

وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح والموسيقى



لحى

ليلة من ليلة عماد سكر

محمود بيرم التونسي

تحقيق ودراسة : د . يسرى العزب



وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح والموسيقى

ليلة من ليلة

محمود بيرم التونسي

تحقيق ودراسة : د . يسري المؤيد^{١٨}

سلسلة
نصوص تراث المسرح المصري

مستشار السلسلة : أ . د. علي الراعي

رئيس التحرير : سمير عوض

تصميم الغلاف والشعار
الفنان سامي رافع

تقديم

تراثنا المسرحى ثرى بأعمال الرواد من المؤلفين والمصريين والمترجمين الذين تعاقب ظهورهم منذ فجر المسرح العربى ، ابتداء من مارون نقاش ويعقوب صنوع وسليم نقاش ومحمد عثمان جلال وعبدالله النديم وإسماعيل عاصم فى القرن التاسع عشر . . ثم فرج أنطون وعباس علام وإبراهيم رمزى ومحمد تيمور و خليل مطران ويونس القاضى وأمين صدقى والريحانى وبديع خيرى ويوسف وهبى وفريد أبو حديد وغيرهم كثيرون ، من أعلام المسرح فى القرن العشرين .

غير أن نسبة عالية من نصوص هؤلاء لا تزال مجهولة للمسرحيين والأدباء والمثقفين ، فالكثير منها مخطوطات نادرة ، ولم يحظ بالنشر سوى القليل وعلى فترات متباعدة .

إن النصوص التراثية لا تقتصر أهميتها على قيمتها الزمنية ، بل أنها تشكل أيضا مراحل تطور الأدب المسرحى ، وتاريخها يعتبر فصلا هاما من تاريخنا الفكرى والإجتماعى ، فهى تعكس بدرجات متفاوتة العلاقات الإجتماعية ومظاهر الحياة اليومية وترسم شخوصها المختلفة وبيئتها المحلية ، أنها فوق ذلك تطالعنا بمحاذير الرقابة فيما لا ترضى عنه السلطة الحاكمة أو تحظر الإشارة إليه .

إن المركز القومى للمسرح بإحيائه النصوص التراثية ، التى يتضمنها مكتبة التراث المسرحى بالمركز ، إنما يسهم بدور ايجابى فى نشر الثقافة المسرحية ، وفى مضاعفة الجهود المخلصة المبذولة فى مجال البحوث المسرحية ، الأمر الذى يغرى الباحثين بارتياح مناطق لا تزال مجهولة فى تاريخ الأدب المسرحى ، والتوفر على دراستها دراسة منهجية ، ويقيم فى النهاية جسورا تصل الماضى بحاضرنا الفنى .

رئيس المركز القومى للمسرح

سمير عوض

عن المؤلف والنص

دراسة بقلم : الدكتور يسرى العزب

١ - المؤلف : محمود بيرم التونسي :

هو رائد الزجل المصرى الحديث ، وأحد مؤسسى حركة المسرح الغنائى العربى فى مصر . ولد فى ٤ مارس ١٨٩٣ بشارع السيالة أحد الشوارع الصغيرة بمنطقة الأنفوشى (بحرى) بمدينة الاسكندرية . وهى المنطقة التى شهدت مولد زميله وصديقه فنان الشعب الخالد سيد درويش ، قبل ذلك بعام واحد .

تلقى مبادئ اللغة العربية والدين بكتاب الحى ، الذى هرب منه ، فنقله والده إلى معهد (المرسى أبو العباس) الدينى ليتعرف أكثر على النحو واللغة والأدب والبلاغة ، حتى يموت والده فينقطع عن التعليم ليتفرغ لتثقيف نفسه وهو يعمل صبيا لأحد البقالين ، ثم تاجرا لصفائح الجبن والسمن (بعد وفاة والدته) . وفى هذه الفترة يقرأ أمهات الكتب العربية ويتعرف على الشعر العربى فى جميع عصوره وتبدأ موهبته مبكرا فى التفتح فينشر أول قصائده

(المجلس البلدى) يوم ١٩١٧/٣/٢٥ بجريدة « الأهالى » التى توزع بسبب نجاح القصيدة وانتشارها أربعة آلاف نسخة . وبعدها يعتزل التجارة ويصدر جريدته « المسلة » فى ٤ مايو ١٩١٩ . وبعدها ينتقل إلى القاهرة فيشارك مع سيد درويش وفرقة بكتابة المشاهد الغنائية والاستعراضية لأوبريت (شهوزاد) الذى يحوز إعجاب الجماهير وتتحول كلمات بعض مشاهده إلى نشيد قومى أثناء ثورة ١٩١٩ .

● يرحل بيرم منفيا من مصر فى الخامس والعشرين من أغسطس ١٩٢٠ إلى تونس فلا يتمكن من الحياة بها أكثر من أربعة شهور ينتقل بعدها إلى مارسيليا بفرنسا ليعمل (عتالا) بمصانع الخمور ، ثم إلى (ليون) ليستأنف رحلة مؤلمة بين العمل البدنى الشاق ، عانى خلالها شتى ألوان العذاب ، ويبدأ فى إرسال أزجاله إلى صحف القاهرة .

● بعد عامين وفى ١٩٢٢/٣/٢٧ يتسلل عائدا إلى مصر فيواجه بهروب زوجته الثانية بعد حصولها على حكم بالطلاق أثناء نفيه . تعرف الحكومة خبر عودته فيعاد نفيه إلى فرنسا من جديد فى ١٩٢٣/٥/٢٥ ، لتستمر معاناته أشد قسوة مما سبق حتى سنة ١٩٣٢ ، حيث ترحله السلطات الفرنسية من جديد إلى تونس ، وفى هذه الفترة يكتب بيرم مسرحيته (ليلة من ألف ليلة) - التى بين أيدينا - و (عقيلة) لفرقة فاطمة رشدى بتكليف من عزيز عيد وفيها يكتب معظم مقاماته وأزجاله . يصاب بمرض عينيه فيطلب السماح له بالسفر إلى (سوريا) للعلاج فتوافق السلطات الفرنسية على سفره بشرط ألا يفكر فى العودة ثانيا إلى تونس . ويتجه إلى سوريا لبقى بها عامين (فيما بين ١٩٣٦ ، ١٩٣٨) وخلالها يزور (لبنان) أكثر من مرة ويفاجأ ذات يوم بأمر فرنسى مفاجئ يجبره على العودة إلى فرنسا وأثناء العودة يقرر الهرب من الباخرة عند عبورها من قناة السويس ، فيتسلل متنكرا فى ميناء (بورسعيد) ومنه إلى (القاهرة) ويظل بها متخفيا حتى يصدر محمود فهمى النقراشى وزير الداخلية أمرا بتجاهل وجوده فى مصر ١٩٣٩ .

● يشارك بيرم في الحياة الثقافية بكل ما بقى له من جهد عبر الصحف والاذاعة

● يمنحه جمال عبد الناصر الجنسية المصرية ١٩٥٤ ووسام الفنون والآداب ١٩٦٠ .

● يشتد به مرض الربو ويصل به إلى الموت في الخامس من يناير ١٩٦١

٢ - النص : (ليلة من ألف ليلة) :

● المسرحية الغنائية التي بين أيدينا (ليلة من ألف ليلة) هي التجربة الثانية ، أوبعبارة أصح هي الخطوة الثانية ، لكتابها الشاعر المصري الراحل محمود بيرم التونسي ، بعد خطوته الأولى التي قطعها على طريق المسرح مع زميله الفنان المصري الراحل سيد درويش حيث كتب له المشاهد الغنائية لمسرحيته (شهر زاد) سنة ١٩١٩ ، التي قدمتها فرقة سيد درويش من تلحينه وبطولته^(١) والتي حازت شهرة جماهيرية عالية حيث اشترك العاملون بها سيد درويش وبيرم والممثلون في مظاهرات ثورة ١٩١٩ يردد معهم الجماهير نشيد (أنا المصري كريم العنصرين) الذي تحول جماهيريا إلى نشيد شعبي وطني . وإبان قيام الثورة ينفي محمود بيرم التونسي من مصر فيقضي أياما بل سنين قاسية فيما بين تونس (موطن أجداده) وفرنسا . ويتفق معه المخرج عزيز عيد على أن يتفرغ للكتابة لفرقة التي سماها باسم زوجته الفنانة فاطمة رشدي ، فيبدأ بيرم بهذه المسرحية التي مَصَّرَها عن المسرحية الانجليزية (لو كنت ملكا) ، التي ترجمها صديقه الممثل المصري المهاجر آدمون تويبا . وقام بيرم بتمصيرها أي تحويلها تحويلا كاملا إلى المصرية حواراً وشخصيات وجوا عاماً ، هذا بالرغم من كون الشاعر قد لجأ إلى عصر ألف ليلة وليلة واختار أهم مدينة عربية وقعت فيها أحداثها وهي (بغداد) عاصمة الخلافة في عصر الدولة العباسية ، التي تحولت في الوجدان الشعبي إلى مدينة أسطورية .

(أ) المصرية لغة المسرح

● ومع هذا فإننا نلاحظ أن الهوية المصرية تغطي على البيئة بكل عناصرها بدءاً من الشخصيات التي نجد أسماءها - باستثناء الوزير حفصوية ولقب الخليفة والأجنبي المغتصب جوان والسياف كافور - من الأسماء الشائعة في مصر ، وأولها الشخصية الرئيسية (شحاته) الشحات المحتال ، وابنته (نجف) ، ومربيتهما العجوز (وردانه) ، كما نجد أسماء الشحاتين الآخرين جمعة وقاسم وعبد الغفار وعشماوى والتاجرين اسماعيل وزايد . أما قائد الشرطة فيختار له المؤلف اسماً فنياً يحمل دلالة ممتدة فهو (المعتصر) الذى يذكرنا باسم الخليفة العباسى (المعتصم) ولكنه - فى الوقت نفسه - يشير إلى الطباع الشريرة التى تتميز بها شخصية المسئول الأول عن الشرطة فى الحكاية المسرحية من جشع وطمع ورغبة دائمة فى النهب والاعتصاب وكل ما تؤكد الدلالة المعنوية للاسم الذى اختاره المؤلف له (المعتصر) ، فهو متزوج من (قوت القلوب) وهو اسم - كما ترى وتعرف من موروثنا الشعبى فى (ألف ليلة) وغيرها من الحكايات الشعبية - لا يطلق إلا على أجمل الفاتنات وقد كانت الشخصية بالفعل على درجة عالية من الجمال ، لكن زوجها (المعتصر) ولأنه (معتصر) يهجرها - بعد اعتصار جمالها - ويروح باحثاً عن ملذاته فى زوجات أخريات عدا المحظيات من الجوارى ويمتد طمعه ليشمل (نجف) الفقيرة الجميلة التى أحبها الخليفة .

● ولا يقف التمصير أى تحويل البناء المسرحى إلى الهوية المصرية عند تسمية الشخصيات وإعطائها مدلولات تتطابق مع مسمياتها بل إن بيرم التونسي ينجح أيضاً - وربما بدرجة أعلى - فى منح هذه الهوية المصرية للغة التى تحرك الأحداث فى تدفق سلس يميز العامية المصرية .

شحاته : يا صباح الخير يا أبو عبده

إبنك عبد الله ازيه ؟

الرجل : عيان مسكين يا شحاتة
المولى يا خدلى بيده

شحاته : (الرجل يختفى) روح فى جهنم جاك بلا أنت وإبنك والغلا
يدور هذا الحوار بين البطل (شحاتة) وأحد الفقراء فنجد الكنية
المصرية (أبو عبده) ونجد السؤال التقليدى (ازيه ؟) والدعاء التقليدى
(المولى يا خدلى بيده) ونجد النفاق الشعبى (روح فى جهنم جاك بلا) .
ونجد تصويرا خاطفا للحالة الاقتصادية فى المدينة (الغلا) .

● كما نجد التصوير الاجتماعى يمتد منذ المنظر الأول فى الفصل الأول
وهو فاتحة المسرحية ، مجسما حالة الفقر الشديد التى تجعل الفقراء يتعاركون على
أبسط الأمور وأكثرها تفاهة ، كالأحجار الملقاة فى عرض الطريق أمام الجامع
والتي يتخذها المتسولون مقاعد لهم يمارسون عليها حرفة التسول ، (شحاتة
يعود إلى الحجر الذى كان جالسا عليه ، فىرى قاسم جالسا مكانه) .

شحاته . إيه دى البلوة السوداء كمان

قاسم : راجل زيك غلبان سائل

شحاته : على كده وأنت غريب برانى ؟

قاسم : كل غريب أهو برضك راجل

شحاته : اسمك إيه ؟

من فضل إحسانك .. تقول لى

قاسم : اسمى قاسم

شحاته : تيجى بغداد فى المواسم ؟
أو تمللى

قاسم : فى المواسم

شحاته : الحجر دا يا عم بتاعى .. ملكى واسأل أهل الحتة .. كتفى
علم فى ودراعى .. قوم ما ترمى لناش دى الجتة ..

جمعه : خمسين سنة واحنا هنا

شحاته : يا جمعة وخصوصا أنا

قاسم : هو الى راح منكم حجر ؟ أوعنى كرسى السلطنة .

هنا تقوم قىامة (شحاته) فالحجر الذى يراه الغريب (قاسم) ملكا
شائعا من حقه أن يقتسم الجلوس عليه مع غيره ، يراه (شحاته) ورفاقه من
أهل مهنته ملكية خاصة لهم .. آلت إليهم بالتقادم . إنه عندهم - بالفعل -
أعلى وأعز من (كرسى السلطنة) ولذا فلا يجوز أن ينازعهم فيه أحد .

شحاته : طب اصبر اما أضيفك

حسب مقامك واتحفك

(يتزع حزامه ليضرب به قاسم)

هل يعجبك ضرب الصُّرم ؟

أو تفطر أحسن بالعصا ؟

وتحلى فوقها بكام قلم ؟

وينتهى الموقف بانصراف المعتدى وترك الحجر لمالكه الشحات

قاسم : فتنا لك الجاه والشرف

هذا الحوار الساخر ، مصرى مائة فى المائة ، يمتلئ بالمتناقضين اللذين
تعتمد عليها النكتة المصرية اللاذعة المرارة الشديدة جدا وخفة الروح الأشد .

ونجد هذا التوظيف للروح المصرية منتشرا فى النص المسرحى فى فصوله
الثلاثة بمناظرها التسعة .

● ولعل امتلاك بيرم التونسي الفائق للقاموس المصرى اللغوى هو أحد الأسرار التى تميز قدرة هذا الشاعر الرائد على صياغة حوارهِ الدرامى من جمل لغوية شديدة التعبير عن المواقف التى تصورها ، فالجملَة لا تأق على وتيرة واحدة ، متساوية التفعيلات مثلما كان الأمر عند الرائيدين محمد عثمان جلال (١٨٩٨) وأمين صدقى ، بل إنها تأق متطابقة فى طولها مع الموقف النفسى والدرامى للمتخاورين . ولنستشهد على هذه الظاهرة الفنية بهذا المقطع الحوارى من مقدمة المنظر الثانى فى الفصل الأول الذى تدور أحداثه بسوق المدينة :

اسماعيل : صبحك بالخير يا عم احمد يا زايد ..

زايد : دهده .. دهده .. ده اسماعيل (يقترب منه ويصافحه) يا اسماعيل ازى حالك ؟

اسماعيل : ازيك أنت ؟

زايد : والجماعة ازيهم واشحال عيالك ؟

اسماعيل : مبسوطين الحمد لله ..

زايد : جيت كده من مصر إمتى ؟

اسماعيل : الليلة دى ..

زايد : مصر وادى النيل ياخوية ..

اسماعيل : أحلا وادى

زايد : يا ابنى ألف الحمد لله على السلامة

اسماعيل : تسلم أنت ..

تمضى اللغة سلسلة فى حوار بيرم ، شعرية رغم ما قد يبدو على سطحها من نثرية - بالرغم من كونها موزونة موسيقيا - وهذه السلسلة التى تبدى فى

الحوار ناتجة من تمثيل المؤلف الجيد للمواقف الدرامية وللشخصيات وطبيعتها .

● كما يجيد المؤلف خلق المشاهد الحوارية باستخدام درجة ثانية من العزف باللغة ، ميزت أزجاله كلها وخاصة في قصائده الحوارية أى التى تنبنى على الحوار الخالص^(١) بين شخصيات ، وهو ما نجده واضحا فى حوار (نجف) مع مربيتها العجوز (وردانة) فى مقدمة المنظر الثالث من الفصل الأول :

نجف : الشمس كوتنى يا وردانه

لا يا أختى خلاص أنا حرّانة

وردانه : (وهى تشتغل) والشغل اللى الراجل قال لى

تجيبه لى قوام قبل ما أصلى .

حرّانة دا إيه يا اختى اتسلى

ما أنا أكثر منك طهقانة

نجف (بلوم) الشغل خلص أزق وأخضر

ما فاضلش الا الصوف الأصفر

وإن كنت حأكمل بالأحمر

الطرحه حاتطلع خسرانة

إن هذا المشهد الحوارى الذى يتكرر فى مواقف أخرى من المسرحية ، تأكيد على درجة الوعي العالية ليرم التونسى بمقتضيات المسرح الغنائى ، الذى يحتاج إلى مشاهد غنائية تنجدل جيدا مع المشاهد غير الغنائية - كالتى مثلنا لها من قبل - لتقدم بنية استعراضية متماسكة .

● وإذا كان المقتضى المسرحى قد ألزم الشاعر أن يصنع هذه المشاهد الحوارية الغنائية فإنه - نفسه - قد ألزمه أن يصنع مشهدا غائيا كاملا فى حمام المعتصر ، حين كانت (قوت القلوب) زوجة (المعتصر) تتزين استعدادا لاستقبال حبيبها (شحاته) ، نجد بيرم (فى مقدمة المنظر الثانى من الفصل الثالث) يصنع موشحا تغنيه الجوارى لحظة استعداد قوت القلوب :

املا واسقيني كاسك الموعود والله تحييني من عدم الوجود

.....

الخليفة : خليني أقول لك هنا ازاي بدأ حبي ..

شفتك مصادفة من الشباك طار قلبي

نجف : فين شفتني ؟

الخليفة : ع السطوح وبتشرى البشاكير

نجف : وفيين كمان ؟

الخليفة : لما كنتي بتندهى العصافير ..

هنا نلاحظ أن اللغة تزداد رقة ، هي رقة الشجن التي يحملها إيقاع
الموال المصرى الجميل ، وقد نجح بيرم في التقاط هذه الخاصية المولية
وتوظيفها في حوار الفنى نجاحا كبيرا ..

● وهكذا .. كان فنان الشعب المصرى .. بيرم التونسي .. حين
يكتب المسرح للمصريين .. فهو - حتى وإن اعتمد على أصل أوروبى - بمصر
كل شئ حتى لا يكاد الأصل يظهر فى مسرحيته ولذا فإننى أكاد أجزم بأن بيرم
التونسى هو مؤلف هذه المسرحية الغنائية الرائدة .. وأن تأثره بالأصل
الانجليزى (لو كنت ملكا) لم يظهر على الإطلاق .. فالحكاية مصرية ..
والموضوع مصرى ، والشخصيات مصرية .. واللغة غناء وتمثيلا .. جاءت
مصرية .. مائة فى المائة وهذا هو ما جعل المسرحية تنجح نجاحا جماهيريا
هائلا حين قدمتها على المسرح فرقة الفنانة فاطمة رشدى إلى الدرجة التي
جعلت المخرج عزيز عيد يطلب من بيرم التونسى - وهو فى فرنسا - أن يتفرغ
تماما للكتابة للفرقة فيقوم زميله آدمون تويما مرة ثانية بترجمة مسرحية ثانية
مقتبسة من يوربيدس وهى مسرحية (ميديا)^(١) ويقوم بيرم التونسى بنفس
الطريقة بمنحها الجنسية المصرية الخالصة . فى مسرحيته (عقيلة)^(٢) .

(ب) بناء المسرحية

● لا يكاد البناء المسرحى يختلف - من حيث الموضوع الذى يعرضه
ويتأسس عليه - عن معظم المسرحيات الكوميدية أو بعبارة أصح (الهزلية)

التي كانت تغطي على المسرح المصري في الفترة التي كتبت وعرضت فيها (ليلة من ألف ليلة) خاصة مسرحي نجيب الريحاني وعلى الكسار ، فالتسلية بالإضحاك أولا ، وبالموسيقى والغناء ثانيا ، هي الهدف الذي كانت الفرق المسرحية تسعى إلى تحقيقه في تلك الفترة من تاريخنا المسرحي^(٤) غير أن (بيرم) ينجح إلى حد كبير وهو يسعى للوصول إلى هذا الهدف وذلك لأنه صور موضوعه المسرحي ، من خلال اعتماده على أحداث مستمدة من الموروث الحكائي الشعبي في أرفع تجلياته الأدبية وأشهرها وهي (ألف ليلة وليلة) . فهو يدرك أن هذا الموروث - الشعبي - لو أجيد استخدامه أو استخدام بعض تقنياته الفنية - سوف ينجح في تحقيق أعلى درجة من (الفرجة المسرحية) والبهجة .

وأول أدوات هذا التوظيف الذكي للموروث أنه أجاد اختيار شخصياته من الجماعات الشعبية المهمشة من مجتمع الحرافيش في المدينة (الشحاتين والجواري والتجار ، ومن الجماعات الحاكمة لهذا المجتمع (الخليفة ووزرائه والعسكر الذين يعملون معهم) وبعض الأجانب المندسين بين الفريقين لتحقيق مكاسبهم على حساب الفريقين معا (جوان وابنه يوسف . المعتصر) .

● كما نجح في توظيف أداة (الحيلة) لتحريك الأحداث تجاه ما يريد .

في الفصل الأول نرى (شحاتة) يحتال على التجار في السوق فيوقع بين أحمد زايد واسماعيل ، حتى إذا ما انشغلا في عراكهما ولّى هارباً بالبضاعة التي استولى عليها دون مقابل .

وفي الفصل الثاني نراه يحتال على الوزير المعتصر فينجو من محاكمته على السرقة وذلك باستعراض خبرته بالسحر والتنجيم وألعاب الحواة ، كما يستخدم هذه الخبرة في مجلس الخليفة حين يدخل متنكرا في هيئة (مغربي سحار) ليتمكن من قتله - تنفيذا لتأمره مع المعتصر - لكنه يفشل .

بينما ينجو المعتصر من المحاكمة باستخدام الحيلة أيضا . وفي الفصل

الأخير ، تنجح الحيلة في كشف (يوسف) ابن الخائن (جوان) وفي قتل شحاته لكل منهما على التوالي تحقيقا لثأر قديم له ، حيث خطف الأجنبي جوان زوجة شحاته ، منذ عشرين سنة وأنجب منها (يوسف) .

● يدير المؤلف أحداثه في ظروف وأماكن مثيرة للجمهور .

● الشحاتين أمام الجامع في أول مناظر المسرحية وآخرها .

● السوق وسط المدينة حيث التجار والمشترون وموكب الخليفة في المنظر الثاني من الفصل الأول

● في منزل شحاته حيث (نجف) (وردانه) تعملان في نسج الصوف . في المنظر الثالث من الفصل الأول .

● منزل الوزير المعتصر وما يدور فيه من إفساد للذمم وتآمر على الرعية والخليفة معا ونهب للأموال واغتصاب للأعراض - في المنظر الأول من الفصل الثاني - وفي المنظر اثنان من الفصل الثالث

● مجلس الخليفة وما يتجلى فيه من محاولات لتأكيد العدل واعطاء الحق لأصحابه في المنظر الأول من الفصل الثالث .

● السجن

● يوظف بيرم مشاهد الغنائية توظيفا جيدا في المناسبة التي تقتضى الغناء (المنظر الثاني من الفصل الثاني) كما يوظف الاستعراض (حيث الغناء مصحوبا بالرقص) في المناسبة التي تقتضى الاستعراض (المنظر الثالث من الفصل الثالث)

● ينجح بيرم في توظيف النكتة لاثارة الضحك في أكثر المواقف إيلا ما وذلك كما نرى في حوار المعتصر وزوجته بعد قراره اغتصاب (نجف) في المنظر الثالث من الفصل الثالث .

شحاته : قيد الشموع واعمل جميع ترتيبك للرقص والمغنى ويات ويايا (يخرج كافور) قوت القلوب اياك تكون مبسوطة ..

قوت : معلوم .. ما دام سيدى الوزير قدامى أمر أنفذ

المعتصر : أى حاجة اطلبها .

قوت : نمشى حسب أمرك

المعتصر : تقومى تنامى (يخرج) .

● كما تتأكد (الفرحة الشعبية) باستخدام الحوار الشعبى فى صيغة (الروح البلدى) مثلما نرى فى الحوار بين شحاته وجوان فى السجن (المنظر الثانى من الفصل الثالث) :

جوان : انت ايش جابك ؟

شحاته : جيت اخدمك فى نهار سجنك

جوان : ليلتك سوده

لا بد ما أنت سارق بلغة ومحبوس فيها

شحاته : لا والله دى كانت قتله ونفسك فيها

جوان : قاتل قطة .

شحاته : قتلت من يرفع راية ويخفض راية

جوان : امال حا تتعلق بكره

شحاته : وأنت ورايا ..

● غير أن الحبكة المسرحية وبعبارة أخرى النسيج البنائى للمسرحية ، رغم ما يحققه من نجاح فى تحقيق هدفه من خلال الفرجة الشعبية ، التى يمكن أن تتحقق خلال العرض فى أى مكان دون توفر مواصفات خاصة لشغل المسرح ، تبقى ناقصة بقدر ما يحمله النص من تكلف وافتعال لجأ إليهما المؤلف ليطيل مساحة النص حتى يحقق أكبر قدر من المتعة وهو ما يظهر بوضوح فى شخصية جوان وحكاية اختطافه القديمة لزوجته شحاته ، وما يظهر بشكل أكثر وضوحا فى مفاجأة الملتقى بكون الوزير المعتصر هو يوسف ابن

جوان وربما كان قصد بيرم من هذا القسر العمدى الذى أجراه على مسار الشخصية الدرامية ، هو الإشارة إلى أن الظلم الواقع على المجتمع يتم بفعل الأجانب والدخلاء (جوان وابنه الذى تسلل حتى أصبح وزيرا مسئولا عن الشرطة) . وليس للمواطنين الأصلاء دخل فيه .

● أيا كان الحال فنحن مع أحد النصوص المبكرة فى مسرحنا الغنائى كتبه أحد رواده متلمسا فيه حاجة الجمهور المسرحى المصرى للفرجة الفنية التى يتحقق له من خلالها أعلى قدر من المتعة وهذا يكفى .
وقد اعتمدنا فى دراسة ونشر مسرحية « ليلة من ألف ليلة » على النص الذى أخرجه الفنان الراحل زكى طليمات للفرقة المصرية للتمثيل والموسيقى فى افتتاح موسم ١٩٥٠ / ٤٩ ، وهو من تلحين الموسيقار أحمد صدقى .
وبمقارنة هذا النص المكتوب على الآلة الكاتبة ، بمخطوطه بخط اليد محفوظة بالمركز القومى للمسرح ، تحمل اسم سيد مصطفى وهو ملحن ومدرّب الحان بالفرق المسرحية الغنائية ، لم نجد فروقا تذكر بين النصين ، إلا فى مواضع ثلاثة أثبتناها على النحو الآتى :

أولا : فى النسخة التى أخرجها زكى طليمات يستهل الفصل الأول بلحن يؤديه الكورس ، ولا نعثر على نظير له فى النسخة الضابطة ، نسخة سيد مصطفى :

الهى ما يغلب لك حال ولا تمّد أيّدك لسؤال
ولا يشمت فيك اعداك ولا ييتم لك أطفال
ويتدخل الكورس فى الحوار إلى مابعد دخول نجف

ثانيا : لانجد فى نسخة زكى طليمات مطلع المشهد الثانى من الفصل الثانى والمدون بالنسخة الضابطة ، والذى يبدأ بغناء على القيثارة يؤديه نجف ، ثم فاصل نقار بينها وبين وردانه حول أداء الأعمال المنزلية ، قبل أن يصل شحاته . وقد أضفنا هذا الجزء فى النص المنشور .

ثالثا : فى مطلع المنظر الثانى من الفصل الثالث ، أوردنا لحن الجوارى الذى لم يرد ذكره فى نسخة زكى طليمات .

وبعد فلا يسعنى إلا أن أتجه بوافر التحية والشكر للمركز القومى
للمسرح ورئيسه الأستاذ سمير عوض على هذه المبادرة الطيبة بنشر النصوص
الرائدة فى المسرح المصرى فى مشروع علمى جسر ، أرجو أن يستمر حتى
ترى كل أعمالنا الرائدة النور ، فتسهم فى أحداث النهضة التى نرجوها لمسرحنا
بصفة خاصة ولإبداعنا الفنى بصفة عامة وبالله التوفيق .

د . يسرى العزب

هوامش :

- (١) انظر عن بيرم التونسي . . د . يسرى العزب : أزجال بيرم التونسي دراسة فنية ط الهيئة العامة للكتاب سنة ١٩٨١ ص ٢٤٨ .
- (٢) د . يسرى العزب : مراجع سابق ص ٢٤٨ : ص ٢٥٥ .
- (٣) د . يسرى العزب : السابق ص ٢٣ .
- وقد قام الناقد محمد السيد عيد بتحقيق نص المسرحية ونشرها في مجلة (نص الدنيا) بالقاهرة ، ديسمبر ١٩٩٢ . ونشر دراسة عنها بالكتاب التذكاري الصادر عن بيرم التونسي في ذكرائه المئوية عن هيئة قصور الثقافة مارس ١٩٩٣ .
- (٤) انظر أحمد شمس الدين الحجاجي : النقد المسرحي في مصر (١٨٧٦ - ١٩٢٣) الهيئة العامة لقصور الثقافة سنة ١٩٩٣ ، ص ١١٥ .



ليلة من ألف ليلة

كوميديا زجلية في ٣ فصول وتسعة مناظر

محمود بيرم التونسي

شخصيات المسرحية

نجف	ابنه شحاته
شحاته	زعيم شحاتى بغداد
الشيخ محمود	شحات
قاسم	خادم جوان
عبد الغفار	شيخ منصر
جوان	تاجر
زايد	تاجر
اسماعيل	بائع حلوى
عشماوى	مربية نجف
الخليفة	الوزير الشرير
وردانه	نديم المعتصر
المعتصر	السياف
أبو الحشن	خادمة
كافور	زوجة المعتصر
مسكة	الوزير الخير
قوت القلوب	
حفصوية	
السجان	

مثلت فرقة فاطمة رشدى العرض الأول للمسرحية من إخراج عزيز عيد
فى ١ نوفمبر ١٩٣١ ، قامت فاطمة رشدى بدور نجف ، وعزيز عيد بدور
شحاته .

الفصل الأول

المنظر الأول :

(في الفجر على باب المسجد)

« لحن الافتتاح »

إلهي ما يغلب لك حال	ولا تمد إيدك لسؤال	كورس
ولا يشمت فيك أعداك	ولا ييتم لك أطفال	
عشا الغلاية عليك يا كريم	باب الفرج بابك يا عظيم	شحاته
يا رب دا اللي تكاله عليك يعيش سعيد	مرتاح البال	
إلهي ما يغلب لك حال إلخ)	كورس
(موسيقى تحضيرية لدخول نجف)		
يا محسنين يا محسنين	شوفوا المساكين	نجف

إلى صبحو والناس نايمين
شافوا الهوان .. أشكال وألوان
يا محسنين .. يا محسنين
قيراط ثواب من عند الله أحسن لكم من خزنة مال
إلهى ما يغلب لك حال

كورس	إلهى ما يغلب لك حال إلخ) .
شحاته	عاجز نظر مسكين	مالوش سند ومعين
	يا محسنين لله	يا سامعين شكواه
	واللا الغلابة مش عالبال	
كورس	إلهى ..	إلخ
نجف	آه آه يا رب ..	
	يا زب يالى عليك الرزق يا معبود	(موال عالحدّة)
	اخلف عليه بالخلال إلى علينا يجود	
كورس	(على نفس الوحدة) آمين . آمين	
شحاته	(يتم الموال)	
	واللى بخل على الفقير يا رب بالموجود	
	أغضب عليه واطرده من رحمتك يا ودود	(يتهى الموال)
نجف	واللى علينا	بخل بقوتنا
	ويدوخ دوختنا	وينام نومتنا
	(كورس .. آمين)	
كورس	واللى علينا	بخل بقوتنا
	ويدوخ دوختنا	وينام نومتنا
شحاته	دنيا غروره ودنيا زوال	
نجف	ومن المحال يفضل على حال	
الجميع	دنيا غروره ودنيا زوال	ومن المحال تفضل على حال
	إلهى ما يغلب لك حال	

« حوار »

نجف	أدى بوياء غداك	كل والجماعة معاك
	أوعى تغيب لليل	أنا قاعدة مستنياك
شحاته	رايحة بقى ع البيت	
	عايز عشا سياخ	
	وكم حمامة لطاف	
شحاته	عاجز نظر مسكين	
	(يمر أحد المصلين)	
شحاته	(ينظر إلى الدينار)	
	دينار ذهب كامل	يخلف عليك يا بنى
جمعه	(متمناً)	
	والقصر لك مبنى —	ى . . . يا فتاح يا عليم
شحاته	(مبتهجاً)	
	والله الكريم نادر	روح يسعدك قادر
	(سكوت قليل)	
شحاته	يا أهل النظر والكرم	
جمعه		يا مسلمين لله
	(أحد المصلين يعطى شحاته دائق)	
شحاته	دائق يا حفيظ دى الناس جاعت	
	إن جاعت فالمولى باعت	
	(مصلى آخر يمر بدون أن يتصدق)	
شحاته	(يتملق)	
	يا صباح الخير يا بوعبده	ابنك عبدالله . . إزيه
المصلى	(المصلى بدون التفات)	
	عيان مسكين يا شحاته	
شحاته	(بحرارة) . .	
	المولى ياخذ لى بيده	ويخليه هوه وأبوه

(بعد دخول الرجل للمسجد)	
روح في جهنم جاك بلا إنت وابنك والغلا	شحاته
الموت ده غافل عنكم ما أعرفش امتى يلصمكم	
(سكوت قليل)	
يا اخوانا الحسنة حلال	جمعه
يا اخوانا أنا عندي عيال	شحاته
(سكوت قليل) . . (يظهر نور الشمس . . شحاته مخاطباً	
جمعة بلهجة الزملاء) .	
يا واد يا جمعة	شحاته
إيه يا عم الحاج شحاته	جمعه
دى الشمس طالعة	شحاته
فين حنيفة أمال وزيناته	جمعه
علمى علمك هم قالوا رايحين ع المولد	شحاته
آه رايحين زيارة والكلاب عملوها بياته	جمعه
(باشمتراز)	شحاته
ما تظنش يا خبيث يا لثيم ع الصبح . . يا فتاح يا عليم	
تعبانين . . عيانين	
(بإصرار)	جمعه
ولا بايتين مسطولين	
(يمر قاضى المدينة)	
(يهم واقفاً)	شحاته
الله يزيذك نعم	
الله يكيل لك	
إلهى يخلف عليك	
(يدخل المسجد)	القاضى
الله يسهل لك . .	
بغداد دى كانت فى الزمن الماضى	شحاته
قاضيه راجل شهم معظم	
واليوم عليها يحطوا القاضى	
راجل لا صلى الله عليه ولا سلم	

جميعه	(متما)	سيك يا شيخ دول حشو جهنم (يخرج الشيخ محمود إمام المسجد . فيوزع أرغفة على الشحاذين فيقوم شحاته لأخذ نصيبه) .
الشيخ شحاته		واحد كريم من أهل الجود أمر لكم بالحسنة دى يخلف عليك يا شيخ محمود
جميعه		محمود ده سيد الحتادى
الشيخ	(لشحاته)	بتك العيانة ماخفتش
شحاته		ألف حمد وشكر هى ما بقتش تترعش . ويتاكل ويتمشى بعد ما اتهديت فى معالجتها من بخور لكتابة ما خلتش (يظهر قاسم الشحات الغريب ويجلس فى مكان شحاته فيراه شحاته ..)
شحاته		إيه دى البلوة السوداء كمانى ..
قاسم		راجل فقير زيك سائل
شحاته		على كده دا انت غريب برانى
قاسم		آه .. الغريب برضبك راجل
شحاته		(وقد نوى الشر) ..
قاسم		اسمك إيه من فضل إحسانك تقول لى ؟
شحاته	(بيروود)	اسمى قاسم
جميعه		بتيجى بغداد فى المواسم ، أو تمللى فى المواسم (بردح)
جميعه		الحجر ده يا عم بتاعى ملكى واسأل أهل الحته جسمى علم فيه ودراعى قوم ماترميليناش دى الجنة عشرين سنة واحنا هنا

يا جمعة وخصوصا أنا	شحاته
هوا الى راح منكم حجر أويغنى كرسى السلطنة	قاسم
(يتزع حذاءه ليضرب به قاسم)	شحاته
طب اصبر أما أضيّفك حسب مقامك واتحفك	
هل يعجبك ضرب الصرم الموصوفين لأهل الكرم	
أو تفطر أحسن بالعصا وتحل فوقها بكام قلم	
فرانجلط جاك القرف	
(يقعد في ناحية أخرى)	قاسم
فتنالك الجاه والشرف	
(يمر جوان بحاشيته)	
يا بخت فاعل الصواب	شحاته
يا مسلمين لله	جمعة
(جوان يدخل المسجد وعبد الغفار يأخذ حذاءه ويجلس بجانب شحاته)	
(لعبد الغفار بياضة)	شحاته
راجل عظيم باين عليه وحضرتك تقرب له إيه	
أقرب له .. وأنا قد مقامه أنا عبد الغفار خدامه	عبد الغفار
(سكوت قليل)	
(لشحاته بصوت منخفض)	عبد الغفار
فيك ودن تسمع	
وعينه ..	شحاته
إيه هي	عبد الغفار
(ينظر يمينا وشمالا)	شحاته
الراجل ده له ولد	عبد الغفار
كل يوم يدخل بلد	
ضاع له من يوم ما اتولد	
يسأل العالم عليه	

تلقى فيه شبه جنون قول له هات روحك تهون
لا . ويدفع مال قارون . بس يتوصل إليه
عبد الغفار أما يفوت امسك له السبحة وقول له يا شيخ مسألتك ناجحة
وادعيه واقرأ له الفاتحة يروح في ساعتها تناولك نفحة
تكون بالنص .

طيب هس

شحاته

(لنفسه)

والله ياواد يعملها صحيح علشان راجل قلبه جريح
وأنا راخر ما أنا ابني صبيح مات . ومراق خطفها جوان
إلى يجيبه ويجيبها لى اعطى ثلاث تربيع مالى
دا لابد حايدفع طوالى

(يخرج جوان مع عبيده واللاثام على وجهه فيقوم شحاته
ويستقبله بحركات درويشيه والسبحة بيده ويقول) .

الله أكبر الله أكبر دا نجم غايب وشيء حايعضر
يعقوب ما جاله اللى كان فى باله . .

وابنه يوسف لاقاه مكبر

الله أكبر . . الله أكبر

دا فضل سيدك الواد فى إيدك

دار الزمان وإنقضى المقدر

الله أكبر الله واكبر

الله أكبر الله أكبر

(يرفع اللثام)

جوان

أنت يا راحل حى كمان

(صارخاً) . .

شحاته

يخرب بيتك أنت جوان

برضك حى . . ولا انتش باين

أنت جوان الكلب الخاين

(بكل هدوء)

جوان

دا انا ياما خربت مداين

أنا ومراتك لما هربنا وش الصبح حسب رغبنا
 رحت بها الخلوات نتفسح وانت هنا في الركن ملقح
 اتعرفنا بحرامية رجاله وفوق عن ميه
 محسوبك كان ريسهم ومراتك دي اللي تحميهم
 وعنهما يا ابني وعملنا منصر الله أكبر .. الله أكبر
 ياما غزينا جيش الخليفة ياما قضينا ساعات لطيفة
 في ساعة نهجم وساعة نذكر الله أكبر .. الله أكبر
 سامحنى يا سيدى أنا

شحاته

جوان

قول .. إنما عمرك دنا وعددهم ألف وأكثر
 واتفركش منا المنصر ومراتك .. ما أعرفش خدوها
 تغسل مواعين أودبحوها لكن مراتك خلقت لى
 ولد جماله من العلالى
 يا شحاته عشان الواد لفيت وديان وبلاد
 بتحبه يا ابن ال .. بتحب الواد يا جوان ..

شحاته

جوان

شحاته

أمال أنا موش إنسان (بثورة متدرجة)
 دلوقت يا كلب وظهر أمرك أنا عايش ويا عمري يا عمرك
 إن كنت لوحذك أنا لاحقك وإن كنت بجيشك أنا ساحقك
 استنى على استنى قدام الناس إخوانا
 إن عدى عليك العام ده ..

جوان

شحاته

(يعطيه صرة نقود)
 طب خد بقا دول وادعيلنا
 (يترك الصرة تسقط على الأرض)
 لم يا كلب فلوسك وامشى دا انت نجس مالك ما يدومش

شحاته	إن ما فعلت البدع عشانك إن ما طعمت الكلاب لسانك (يأخذ الصرة من الأرض خلسة)
جوان	إن مادبحتك بمنشار إن ما قليتك في زيت حار (يغيب ويلتفت شحاته لزملائه)
شحاته	يا خوانا ياهوه خليكو شاهدين الكار ده خلاص طالق ثلاثين (يعود لشحاته)
عبد الغفار	هات نص المبلغ .. ما خدتش
عبد الغفار	(الجمعة) انت اللى أخذت الكيسه
جمعه	أبدا وحياة ستي نفيسة
عبد الغفار	(لشحاته) والله يادون يابو خيمة زرقة
	ما انا عاتقك أبدا من علقه (يعود أحد عبيد جوان لينادي عبد الغفار)
العبد	أبد الجفار . إيه موش جاية
جمعه	(لعبد الغفار) روح كلم سيدك روح وارحل بلا قافية وسلم (يخرج عبد الغفار والعبد)
شحاته	(وهو يرمى أدوات التسول) دلوقت خلاص يا خوانا يا هو
	حا أرمى العكاز . والدلق خدوه والجامع كله بحاله كلوه
كورس	(يظهر على باب المسجد من بدء صياح شحاته فيقول له) ليه يا حاج شحاته ما تعقل قعدتك في الركن دى أفضل واقصر ولا تسأل عنه ربنا يخلص لك منه

المنظر الثاني :

(سوق الخياطين)

(زايد تاجر فى السوق .. اسماعيل تاجر مثله حضر من

مصر فى ليلتها)

صباحك بالخير يا حاج أحمد يا زايد

ديهده .. ديهده .. ده اسماعيل إزاي حالك

طيبين .. إزيك أنت

والجماعة إزيهم .. وايشحال عيالك ؟

مبسوطين .. الحمد لله

جيت كده من مصر امتى ؟

الليلادى ..

مصر وادى النيل ياخويه

أحلا وادى ..

يا ابني ألف حمد الله على السلامة

تسلم أنت

اسماعيل

زايد

اسماعيل

زايد

اسماعيل

زايد

اسماعيل

زايد

اسماعيل

زايد

اسماعيل

عشماوى	(بيع زردة) الزردة الحلوة الزردة
متشرد	يا عم الحاج عشماوى عوافى .. دا انت مش لاحق
متشرد.	تبيع ملبن تبیع كسبة تبیع كرات وموش عاتق
	فى يوم تسرح بشاش هندی ويوم تسرح بدوارة
	ويوم تدخل فى جبانة ويوم تصطاد بسنارة
	وبتبيع إيه ؟
عشماوى	بابيع زَرْدَة ..
المتشرد	يا عم العين عليك باردة ..
	(يذهب خطوتين ثم يعود)
	طب اتجدعن ودوقنى
عشماوى	لا اتجدعن وطلعهم
متشرد	فلوس ؟ داشىء بعيد عنى وأنا راخر بعيد عنهم
عشماوى	تروح لأمك تجيب منها
زايد	(لاسماعيل)
	والتجارة ازيها
اسماعيل	التجارة ؟
زايد	والزيارة ؟
اسماعيل	الزيارة
زايد	والدوارة ؟
اسماعيل	درونا برضك وانهرينا
زايد	يابنى ألف الحمد لله
اسماعيل	أشكرك .. وإزى بغداد
زايد	فيه خليفة جديد
اسماعيل	ربنا يولى الى يصلح
زايد	(بصوت منخفض)
شخص	(لآخر)
	الخليفة اللي اتوضع عا العرش إيه

الموكب فايت يا معوض	روح قول لأمك قبل ما يوصل
تطل على السطح وتتفرج	
عشماوى	الزردة الحلوة
الزردة الحلوة	أمال السوق ليه ساكت؟
بيقول الموكب فايت	الزردة الحلوة الزردة الحلوة
اشماعيل	معقول خليفة ولسه عازب
زايد	فعلا عجيبة من العجايب
	إن الخليفة
	تكون شريفة
	قصده يتجوز بواحدة
اشماعيل	من قریش .. ؟
زايد	من قریش أو من عیش
	من اللى مالين البلد
اشماعيل	م اللى جاين م العجم
زايد	ومن الجزيرة ..
اشماعيل	لكن كبيرة
زايد	حايظهر وينشئ
اشماعيل	والشغل يمشى
عشماوى	الزردة الحلوة
متشرد	(صائحاً)
	يا جماعة الموكب هالل
عشماوى	الزردة الحلوة ..
	(موكب الخليفة)
	(أربعة عساكر يمشون بانتظام)
	«اللعن»

الأول الملك لله
الثانى هو الواحد القهار

الثالث	والعز لله	
رابع	هو القادر الجبار	
	(يظهر الخليفة مع الوزير والحاشية)	
أحد الناس	يعيش أمير المؤمنين	
آخر	ينصر إمام المسلمين ..	
آخر	اللهم انصره ..	
الشعب	آمين ..	
	(تظهر امرأة بيدها عريضة .. للخليفة)	
المرأة	يا أمير المؤمنين	الرعايا المظلومين
	جوزى سالم سرجوه	وابنى يونس جندوه
	وأما بيتى خربوه	إلى حايوكلنى مين
	(الخليفة بعد أن يحيى الجماهير .. يلتفت للمرأة)	
الخليفة	يا سبحان الله . مظلومة	ليه .. أنا ملكى مافيهش حكومة
	فى الديوان الصبح تعالى	واحضرى مجلسنا العالى
زايد	(بصوت عالى) الله يديم	الرخا فى عهد مولانا
عشماوى	(لوحده) آمين ..	
اسماعيل	الله يطول لنا فى عمرك	وترعانا
الجميع	آمين ..	
بياع الزردة	الزردة الحلوة .. الزردة	
	(زغردة نساء محجبات)	
	(الخليفة يذهب)	
اسماعيل	« يازايد » أنت عايز الحق	راجل ذو مهابة
زايد	لا وداؤه يا اسماعيل	حب الغلابة
اسماعيل	خدت بالك منه	له عا الخد شامة
زايد	أيوه شامة معلماه	أحسن علامة

اسماعيل	واللى جنبه .. ؟
زايد	ده الوزير ..
عشماوى	(معترضاً) وزيره .. ؟ ده بتاع راجل نحوى غفل بغداد ودخل يحوى واتلطم من حارة لحارة واتوظف واتلطم تانى وأخيراً خده أهو فى وزارة الزردة الحلوة الزردة
زايد	(لعشماوى) والوزير المعتصم
عشماوى	دى الوقت ريس ع الحرس
زايد	(لعشماوى) ما علينا
زايد	(لاسماعيل) جبتليش وياك .. (شحاته يظهر ويقترّب من دكان زايد . فيقطع الكلام ويقول شحاته عند اقترابه) (لشحاته) .. على الله
زايد	(ويتجه لاسماعيل) جبتليش وياك توب كريشة ؟
اسماعيل	(يهرش فى قفاه) (شحاته يقترّب من اسماعيل أيضاً)
اسماعيل	قلنا لك على الله (بكل ثبات)
شحاته	أنا موش شحات يا جواعة أنا جاى لازمى بضاعة (باحترام) تكرم يا مولانا
زايد	حقك على أنا
اسماعيل	عندكم شيلان غبانى
شحاته	(واسماعيل)
زايد	عندنا
زايد	قرب اتفضل هنا ..

اسماعیل	إلى حايصالحك أنا
شحاته	(لزاید) هات كده فرجنى شالك .
زاید	(يفرد الشال لشحاته) معتبر .. شال من مقامك
	افرده وانظر أمامك
شحاته	شوف جمال الشال وشكله شوف قماش النوع وأصله
زاید	كام بقا ؟
شحاته	عشرين دينار ..
اسماعیل	(يحول وجهه) لا الشال ده غالى
شحاته	طب ما تیجى أفرجك
اسماعیل	أیوه هات فرجنى شالك
شحاته	(يفرد الشال)
اسماعیل	لا صحيح شال معتبر
شحاته	شوف الصناعة
اسماعیل	ده اقله فيه وبر ..
شحاته	والسعر أرخص
اسماعیل	كام یخلص
زاید	الشال ده یروح بسبعطاش
شحاته	أبيع أنا بأربعتاش
زاید	(لزاید) أنت عايز الحق
	والشیلان دى کویسه
	(یرفع الشال بحماس)
اسماعیل	تعرف الشال إلی عندى
	والا یرطن باللاوندى
	بص وتأمل لشاله
اسماعیل	(مقاطعا) ..
زاید	زى جلد الكلب کاشش
	بص واتأمل ده شال ؟

شحاته	(لاسماعيل)	
اسماعيل	عندك غوايش جميع لوازمك مصاغ حرير يزيدها نعمة	أوحلقان فى الدكان مراكيب عبيان كمان وكمان
شحاته	(يعرض المصاغ على شحاته)	
اسماعيل	أهو ده المطلوب	أهو ده المرغوب
شحاته	العفو يا حاج (بخبث)	أنا لك محسوب
اسماعيل	الكلب هو الى السبب ساعه ماجيتنا أولا ..	فى أننا نقل الأدب ويحب أنك ثانيا
زاید	تدفع فى شال زى الكفن (مقتربا من اسماعيل)	تلات نويات قد الثمن إيه الى قلته حضرتك
اسماعيل	روح اترمى فى مطرحك (يزغده بعنف)	روح إلا لخبط خلقتك يلعن أبواللى سرحك
زاید	حسن ملافظك يا بجم ده سوق تجار موش غجر	وإلا أرجع أسرح بالغنم عامل لى تاجر معتبر
شحاته	(لزاید) السب ده عيب يا جدع	وانت بن ضرابه ودع
اسماعيل	وده يعرف العيب الحمار	
زاید	ستين سنة .. خلية نهار	
اسماعيل	روحك حاتطلع ..	

أعدمك ..	زاید
تعدمنی أنا .. أنا أهدمك	اسماعیل
البلغة یا بن ال ..	زاید
(یهجم ویده سکین) .. طیب ودى متحضرة	اسماعیل
(یشتبکان التجار فی عراک عنیف .. بینما شحاته یسرق	
ما یختاره من بضاعة والمصاغ ویلوذ بالفرار ..)	
(صارخاً) .. یا مسلمین ..	المشرد
(بائع الزردة) .. یا عسکری ..	عشماوی
سوق التجار فیہ مجزرة	مشرد
(ساخطاً)	العسکری
أخیه علی سوق التجار	
ماهوش محصل سوق خضار	
دا إید یا ناس الشغل ده	
الکلب هو الی ابتدا	زاید
هو الی قبج واعتدا	اسماعیل
طیب ومین الی ضرب	العسکری
هو ..	اسماعیل
حأقول لك ع السبب	زاید
(للعسکری) ..	
الراجل الی (یتلفت فلا یجد شحاته) .. ده هرب ..	
فی العرکة انسحب	اسماعیل
(متحیراً) الکلب	
(لاسماعیل)	زاید
.. مبسوط (یا تیس)	
راح المصاغ	اسماعیل
(بضجة) راح المصاغ	
یا ناس بلاش قلبه دماغ	العسکری
(بضجر)	
الشیء ماراح والخصم زاغ	
لازم کمان نعمل بلاغ	زاید
هو احنا نعرف ساکن فین	اسماعیل
وهایجیویه دلوقت منین	
یا خلق بس ده هرب إزای راح فی أنهی داهیه تشيله	زاید

(عبد الغفار وقد حضر أثناء الصباح ..)	
الناحية دي الراجل فات	عبد الغفار
(بائع الزردة مشيرا إلى جهة أخرى)	عشماوى
راح من هنا ..	:
لا .. ده الشحات	عبد الغفار
أنا أعرفه وحافضه بالذات وأشوفه يومانى سبع مرات	
وانت تعرف ساكن فين ؟	زايد
تيجم معايا أنتم الاتنين	عبد الغفار
(لعبد الغفار)	العسكرى
مادمت عارفه اسبق قدامى	
لا بد من شنفك يا حرامى	التجار

(—————)

* * *

المنظر الثالث :

(منزل شحاته)

(نجف بنت شحاته ووردانه تشتغلان على المنسج . . نجف
تخفى لفافة من الصوف الأصفر تحت فخذها وتبتعد عن
المنسج قليلاً)

الشمس كوتنى يا ووردانه	لا يا اختى خلاص أنا حرانة	نجف
والشغل إلى الراجل قال لى تجيبه لى قوام قبل ما اصى	حرانة ده إيه يا اختى اتسلى ما أنا أكثر منك طهقانة	وردانه
الشغل خلص أزرق وأخضر ما فاضلش إلا الصوف الأصفر	وإن كنت حاكمل بالأحر الطرحة تطلع خسرانه	نجف
(بسخط وردح) . .		وردانه

واعمل لك إيه بقى يا حبيبتي موش كنتى من الأول قلتى
وبتاع الصوف يا نجف يا اختى دكانه بعيد وأنا تعبانة
(بخبث)

نجف

تعبانة وإيه حا عمل لك قومي هاتى الصوف : وأنا أكمل لك
السوق مليانة اخطفى رجلك حالا ، وتعالى ياكسلانة
(ساخطة) ..

وردانه

ياندامتى ع العيشة المرة حا اخرج وادخل خمسين مرة
ما أكره على خروج بره وف عز الشمس الحمصانة
(بفرح) ..

نجف

يا سلام دا انت اسم الله عليكى بتهدى الأرض برجليكى
روحى وتعالى يخليكى أنا قاعدة لوحدى وزهقانة
ما أنا رخرة كمان خايفة عليكى مالى حصل لأمك وأخوكى
سكى الشبابيك وحياة أبوكى والباب سكيه حلوا أمانة
(وردانه تخرج .. ويظهر الخليفة من فوق جدار البيت ..
وهو متخفى فى ملابس العامة : .. نجف تلف وجهها
بالنقاب)

الخليفة

يا طلعة البدر ..

نجف

شرفتم منازلكم ..

الخليفة

الحب سلطان ..

نجف

ولا سلطان يماثلكم

باقين على عهدنا

نجف

قلبي يسائلكم

الخليفة

تحنى ..

نجف

مهجنى ..

(يرفع النقاب) ..

الخليفة

يعنى الكلام م القلب ؟

نجف

وغير الروح ايه ينحب

أحب روحى

الخليفة

نجف	وليه كشفت الغطا	كشف الغطا واجب
الخليفة		
نجف	لكن كده شرعنا	
الخليفة	عايب لأنى أنا	أما أنا العايب
	ولا كشفت السحاب	خطيت جدار البيت
نجف	يا وعدى يا قسمتى	عن دى القمر وغويت
الخليفة		ياريت أنا المقسوم
	وتنكتب لى السعادة	يا نجف وتدوم
نجف	فضك من الحلم	حاشانا من الأحلام
الخليفة	إيدى فى إيدك وادى احنا	فى سلام وكلام
نجف	أرجع أقول آه	وآه يا خوفى من أهلك
	أمك وأبوك يخطبولك	واحدة تستاهلك
	أبوك جنائنى الخليفة	
الخليفة		والجنائنى ده مين
نجف	صاحب مقام محترم	موش زينا مساكين
الخليفة	خلينى أقول لك هنا	إزاي بدأ حبي
	شفتك مصادقة من الشباك	طار قلبى
نجف	فين شفتنى ؟	
الخليفة		عا السطوح بتشرى البشاكير
نجف	وفين كمان	
الخليفة		لما كنت بتندهى العصافير
نجف	خلاص كده ..	
الخليفة	لأ ..	سمعتك وأنت ماسكة العود.
	سجدت لله	وأنا مصدق بسحر داوود
	مين علمك تلعبى	بالروح على الأوتار

نجف	أمى .. كمان مهكينة أمى ..	علمتنى النحو والأشعار
الخليفة		وفين أملك يا نور العين
نجف	كانت فى قصر الخليفة أخذها تاجر ومات أخذها أبويا ومن بيته ماعرفش فين ..	جارية واتباعت وأما التجار جاعت هنا ضاعت
الخليفة		اسمعى . ملكك أنا وحدى
نجف	جوزك .. أخوكى .. أبوكى .. كل دول عبدك اسمع ..	
الخليفة	يا روحى ..	
نجف	أنت قلت والناس بيقولوا الجنائى مالوش ولاد فى البلد أما الجنية خلاص مين اللى قال لك كده ؟	إن الجنائى أبوك كان أسمر مملوك ومراته عيانة دلوقت خربانة
الخليفة		قالت لى وردانه
نجف	ما تصدقش الخبر	
الخليفة		شامتك دى عاجبانى
نجف	(مشيراً إلى خده) دى زى شامة الخليفة باين فى خده اليمين لا ده الشمال .. لا .. يوه	لا ، ده الثانى وانت اليمين برضك
الخليفة		استنظرى فى الليل .
نجف	ليه ؟	
الخليفة	جائى ليك ..	

نجف	مستحيل .. ده مستحيل ..
الخليفة	الليلة أشيلك شيل
نجف	لا يستحيل .. يستحيل تعمل كده .. يا سلام ..
الخليفة	المستحيل فى كتاب أهل الهوى أو هام .
	الليلة سعدك ظهر
نجف	ما اقدرش أروح وياك
الخليفة	الليلة نجمك علا
نجف	طيب راح أستناك
الخليفة	(مودعاً)
نجف	يا روحى يا مهجتى يا قلبى يا عنية
نجف	أعمل خلاصك وخذ دى وافتكرفيه
	(يذهب الخليفة من حيث أتى .. وتدخل وردانه)
وردانه	(بضجة)
	يا نجف يا نجف .. تعالى شوفى أبوكى
	صبح كده له هيئة ملوكى
	حالق ومحفف ومغير والقيمة عليه . ولاشيخ بندر
	١ يدخل شحاته بملابس جميلة .. وفى يده مقطف)
شحاته	نجف يابنتى . العواف عليكى
نجف	عواف ؟ دا إيه ده العدل بابا
شحاته	اتعدلت لك وحياة عينيكى
نجف	ياما أحسن النعمة عا الغلاية
شحاته	لكل شىء فى الحياة نهاية لابد منها اسمعى الحكاية
	بطلنا نشحت على الجوامع وبكرة نقعد ف الجامع ^(١)
وردانه	مبروك عليك نعمتك يا سيدى
شحاته	دا فضل ربك .. ماهوش بايدى
نجف	إيه دى المحاسن دى إيه اللطافة

فرحتني بشكلك القيافة	
ياخلق احلف يمين بذمة م الصبح للظهر باستحمي	شحاته
قلت في الفجر ياواد يا حامجي	
سخن المية والحجر الهندي	
وابقوا حكوني لما تهروني	
والله والشلة. هب بسم الله	
الى بالليفة والى بالدورة والى واقفين لى بالفوطة طوره	
قلت يا شحاته والله تستاهل المقربط يعيش صحيح جاهل	
إياك كمان نفضل كده	نجف
وأحسن كمان م الشكل ده . .	شحاته
تعالى أما أقول لك يا نجف تعالى أما أوريكى التحف	
(وهو يفتح القفة)	
اتفرجى شوفى الحلق شوفى الحلق والبليلة	
شوفى الحزام والمكحلة	
عندك سوار ليه العجب جنب السوار خلخال ذهب	
قادر يابا يفرحك بحجة تانية ويشرحك	نجف
ونا . . ماليش شىء فى الغلق	وردانه
أمال . يا ستميت شلق	شحاته
أمال جايبلك مغرفة	
وعصبة صوف مشرقة	
ومشط صندل معتبر	
من شغل مصر أم العبر	
قومي البسى واتغنغى وفى الحرير اتمرغى	
يارب بلغه الأمل وينول عدل فوق دى العدل	نجف
بكره السراية محضرة لقعدتك يا صغيره	شحاته
وتغيطى بغداد كلها وتدوسى فوق راس أهلها	
والراجل الى يخطبك بألف واسطة يطليك	

وردانه ابن المغربل من زمان عايز نجف .. حايهبل
إياك يكون آن الأوان وبخت بتك ينعدل
مغربلين خيرهم كثير والراجل الكبير أمير
والأم آية تشكر

شحاته' (بغيظ) ..

هس اخرسى يا مجرمة مغربل إيه جاكى العما
نجف حاتيجى خطاها م اليمن والهند
نجف حايخبط على بابها كل زند وزند
نجف حايصبح جماها مضرب الأمثال

نجف (بخجل)

نجف تخليها فى حالها ..

وردانه' (مقهقهة)

والله يا ولاد عال بتقول حايبقى لنا سراية
هى فين دى ياخى ياستى خليكى معايا
الكلام أهو جى الميت دينار اللى معايا
اشترى بها عليق وايبعه واكسب والجملة
حاشترى بيها دقيق وفى الدقيق اكسب تانى
واشترى أغنام الألف تبقى لنا ثلاثة
وفى مسافة عام تلقى السراية قدامك ..

نجف قول بإذن الله .

وإن جه الخليفة يخطبنى

شحاته يبقى سعدك زين

نجف وإن جاك وزيره يطلبنى

شحاته يبقى مرحبتين

نجف وإن جاك طلبنى الشبندر

شحاته	ده اتف عليه
نجف	طيب وإذا كان القاضي
شحاته	اضربه في عينيه وأهدله
	وأهزأه
	وأقول له روح جاك القرف هو انت مين تطلب نجف هو انت مين تدخل هنا ياتيس وتطلب قربنا (الباب يدق بعنف) موش عندنا هو انت مين (الباب يدق) قاضي قبيح ماتستحي
شحاته	هو انت مين قومي افتحي .. (لنجف) وانت اهرب
	(يدخل ضابط المعتصر ومعه جنود .. واسماعيل وزايد) ..
الضابط	انت اللى اسمك الحاج شحاته
شحاته	آه سعادتكم ليه عايزينه .
زايد	أهو النورى الكلب بعينه وادى هدومنا لابسها بحالها شوف لى انا الصيغه اللى نشلها .
شحاته	ليه يا جماعة تظنوا العيبه اسرق ؟ موش عيب على دى الشيبة
زايد	انتم دار الضرب بيناتكم ^(٢) خبط ورقع وياما عملتم خفت يا جندى آكل لى عصاية تقضى على وعندى ولاية قلت يا واد خد بعضك وارجع بكره الصبح حاسبهم وادفع بس يا مجرم هى دنى حجة
اسماعيل	لسه كمان حاخذنا فى لهجة
الضابط	(لشحاته)

الفصل الثانى

المنظر الأول :

(ديوان الوزير المعتصر)
(المعتصر ونديمه أبو الحسن يلعبان الشطرنج .. كافور
السياف واقف)
أبو الحسن لعب يا مولانا الوزير الجليل
المعتصر لعبنا لعب اليأس يا أبو الحسن
أبو الحسن الله أعلم إن لعبك جميل
المعتصر الحظ أحسن من جميع الفطن^(٣)
أبو الحسن (يترك اللعب) ..
 اليوم مزاجك منحرف يابطل
المعتصر (يترك اللعب)
 موش منحرف قول زفت قول وحل وقول

كافور	العـب كـمان مـمكن تـدور الأـمور
المعتصر	عـنها ما دارت . وإلا أحسن تزول
الحاجب	رسول أمير المؤمنين منتظر
المعتصر	خلية يشرف مرحبا بالرسول
	(يدخل الرسول ويسلم خطابا للمعتصر)
الرسول	أمير المؤمنين باعت خطابه
المعتصر	(واقفا) تشرفنا أعز الله جنابه
	(الرسول يذهب)
	(المعتصر يقرأ الخطاب)
	من الخليفة عبد الله للمعتصر صاحب الشرطة
	يكون في علمك بعد حساب طويل وجدنا لك ظبطة
	كل الوزارات موزونة وعندك انت ستين غلطة
	للمسلمين في رقبـتك دين أيام ما كانت لك سلطة
	قدم حسابك قدامنا بكره واحضر ولا تبطىء
	عمى الخليفة السابق مات والى عملته في أيامه
	إن كنت فاكـر عـدا وفـات الشرع تنفذ أحكامه
المعتصر	امزع خطابه وأتف عليه لأنه كلام اللعين حفصويه
	أكون طول حياتي الوزير المهاب
	وأروح للمغفل أقدم حساب
أبو الحسن	أخيراً . . خلاص حفصويه ده الكابوس
	حايلعب بروحك علشان الفلوس
المعتصر	أنتم يا ناس نايمين
	ده أمره له العجب
	أنا رئيس العسس
أبو الحسن	وتحت أمرى الحرس
كافور	طيب والى مانعك مين
	كمل بقا خطتكم

أبو الحسن المعتصر	(بغرور) فاكرين أمير العجم وبضربة من خنجرى وجبه عندنا ..	والربح له ضامين لما قبضت عليه دمه جرى حواليه
أبو الحسن المعتصر	وعمته جنبنا	تشهد يبطش أيديك
أبو الحسن المعتصر	(مطرقاً) بعت لى حفصويه خطاب لو كان خليفتنا عمر كان يعملك أقلها	تتمنى ساعة عليك
كافور	(مقاطعا كافور) أحسن ما تعمل للخليفة معقول ..	وأروح أقدم له الحساب وانت الوزير المعتصر رئيس وزارته كلها تدهمله ..
أبو الحسن كافور	فى جمعيتين	دى فكرة بس تستعد له
أبو الحسن المعتصر	(لكافور) كافور . تروح لوش والله العساكر ما هو الحرس كله	الليلة عايز اقله
كافور	يا أبو الحسن	تجيب دماغه ما يعتقون تحت أمرك ..
أبو الحسن المعتصر	يا أبو الحسن .. والله يفرمون (مهتاجا)	ولا يطيعون وانت إيه تشوفه ؟

أبو الحسن	جهاز لى قبل الخبر مايعلم راجل يكون من غيلان جهنم وأدير الخطة الليلادى وأدير المملكة السنة دى ماتنقهرشى . . الى من نصيبك لابد عند الأوان يصيبك (يدخل الحاجب)
الحاجب	الحرس منتظرين
المعتصر	ليه ؟
الحاجب	علشان ماسكين حرامى والسريقه الى سرقها والتجار المسروقين والله فاضين للمشاكل دخلوهم أجمعين (يدخل التاجران . زايد واسماعيل . ومعهم عبد الغفار شاهداً)
زايد	الله يعلى درجاتك
اسماعيل	وفق مرادك ويطرح البركة فى عمرك وف أولادك ويجعلك أنت العالى على حسادك إيه الحكاية يا أولادى . .
المعتصر	راجل مجرم
اسماعيل	دخل لنا الصبحية دى
زايد	نط وحرجم
اسماعيل	خلانا ندخل فى خناقة
زايد	واحنا حبايب
اسماعيل	وبعد ما انتهت المعركة
زايد	لقيناه غايب
زايد	دخل لى قبله فى دكانى
اسماعيل	وف دكانى
زايد	سرق شيلانى . .

اسماعيل	وسرق صيغة وجبة غباني
المعتصر	هاتوا الراجل ده قدامى (يدخل شحاته)
المعتصر شحاته	فى العمر ده وتبقى حرامى طب صلى صلى ع الهادى
	أنا برىء من التهمة دى رحت أشتري يا سيدى بضاعة
	ودول تجار بخلا جواعة وده يقول حاتأخد منى دارت يا سيدى السكينة اشرب امزع
التجار شحاته	ده من هدومى يتشنى ولما اتفقنا ونقينا اخبط ارقع طلعت لهم الفين دائق كذاب يا لعين . انتو الملاعين أنا حطيتها
	كنت انت وهو بتتخانو ومقامى كمان لله الحمد احنا فعانا مايكفينا وكيستى أهى مليانة
زايد شحاته	الكيسة كمان سرقة جديدة جاك قطع لسانك بحديدة ده جوان من نفسه عطيا لى إحسان بالطبع بقت مالى
اسماعيل	(للمعتصر)
المعتصر	قدامك أقول لك وهو سامع ده يشحت على باب الجامع (لشحاته) جوان ده مين ؟ تعرفه ؟

شحاته	قطاع طريق هایل
المعتصر	قطاع طريق في البلد
شحاته	بيحاوطه ميت راجل
	حتى الخليفة إلى مات
	عشر صرر من ذهب
المعتصر	موجود في بغداد هنا
شحاته	والحاشية قدامه
	والناس تشاور عليه
المعتصر	(لعبد الغفار)
	صحيح يا واد انت نفسك متصل بجوان
عبد الغفار	أنا يا مولاي راجل
	قالوا راجل غريب
	وتلفقه ع الترب
المعتصر	وتلفقه على الترب
الحاجب	(للضابط) ..
	خد الولد ده وهات جوان
	قوام ووديه ع اللومان
	خللى الخليفة يعترف وحاشيته
	للمعتصر وهمته
	(يخرج الضابط مع عبد الغفار .. شحاته لعبد الغفار حين
	خروجه) ..
شحاته	عندك ليه شهادة تقولها
	قدام ربك مسئول عنها
	الكيسه وحياة إسلامك
	موش عطيتها لى جوان قدامك
عبد الغفار	كيسه ماشفتش

شحاته	ليه انتہ أعمى	كيسه ماشفتش ..
المعتصر	وريني الكيسة	روح الله لا يوريك نعمة
شحاته	أهى اتفضل	
المعتصر	(يضعها فى جيبه)	تنحط فى بيت المال أفضل
	(لكافور)	
شحاته	لا حول الله يا خوانا	اخلىص يا كافور حل قيوده
	القطع كمان حصلنا	واسحب لى السيف واقطع ايده
كافور	اخلىص يا لثيم مد إيدك	ولا حول الله يا شحاته
	(شحاته ينظر للمعتصر مستعظفاً) ..	ده شماته وأى شماته
المعتصر	لا حول الله يا خوانا	الشرع دا سيدى وسيدك
شحاته	الايد الحلوة اللى تدبر	ولا حول الله يا شحاته
	الايد اللى ما خلقتش أبداً	فى الملك وتكسر وتجبر
		يقطعها السيف كده ظلماً
	لا حول الله يا خوانا	ولا حول الله يا شحاته
المعتصر	تحب إيدك كتير	
شحاته	أشوفها تشحت ؟	آه لو تشوف إيدى
المعتصر		نعم أشحت ولكنى ..
شحاته	سلطان وكل الخلايق	يشحتوا منى
	ياما مشاكل تجيبنى	كنت حلالها
	وياما قامت معارك	كنت خيالها
المعتصر	ظاهر عليك الشطارة	
شحاته		واسأل العالم ..

تعرفني معظم	رجال بغداد وعيالها
أسحر وأحوى وأنجم	وأعمل السبعة
(لكافور)	
المعتصر	
شيل النطع وشيل السيف	
(لشحاته)	وانت حاتقعد عندنا ضيف
(للحاجب)	
انت تجيب لي هدموم العجمي	
جبة وعمه وسيفه اليمني	
(لشحاته)	
ارمي يا عم الحاج هدمومك دحنا نهارنا سعيد بقدومك	
(تحضر ملابس العجمي ويشرع شحاته في لبسها)	
قول لنا إيه رأيك في البدلة	
(للتجار)	
المعتصر	
شحاته	
أهي دي صحيح البدلة العدلة	
والعمة وديك فيها ..	
عمتها ولايقة عليها	
المعتصر	
شحاته	
والسيف يا بطل	
شحاته	
يا ما قتل ..	
المعتصر	
إن حد غريب شافك عندي	
يقول انت وزير وأنا برامونجي	
العفو ..	
شحاته	
المعتصر	
شحاته	
(وهو يجلس)	اتفضل ع الكرسي
العفو	
(للتجار)	
دلوقت جميعا حاتقروا	حالا بيرأق وتنجروا ..

اسماعيل	قرينا	
زايد	ورضينا ..	
شحاته	لألسه تعالوا ، عطلتوا	وزيرنا وأشغاله
	ببلاغ كاذب ..	إيدكم بأعلى شيء للحاجب
	(زايد واسماعيل يضع كل منهما صرة نقود أمامه ويقولان)	
	حطينا .. إياك ترضوا علينا ..	
	(يخرجان)	تنحط في بيت المال أفضل
شحاته	عاجبك يا مولانا الوزير	الفصل ده ..
المعتصر	أيوه والله موش بطل	
شحاته		ده لسه لا بتدا ...
المعتصر	عايز الحقيقة ..	أنت راجل محترم
	أول ماجيت عجبنا	من حيث بلاغتك قلت انا
	ده مستحيل يسرق	دا راجل معتبر
شحاته	العفو يا سيدنا	ماهم بعيد عنك غجر
المعتصر	(للحاجب) ..	
	روح يا الله حضر له الغدا	واعطى له أحسن مندرة
	اسمع ..	
الحاجب	نعم ..	
المعتصر		المندرة المدهبة موش مستعدة
الحاجب		مستعدة موضبة ..
	والسفرة جاهزة	والجوارى متحضرة ..
المعتصر	تشرب نيت ..	
شحاته		أشرب ..
المعتصر	(للحاجب)	وحضر له القدح
المعتصر	(لشحاته)	
	اتفضل ادخل ..	

شحاته	(داخلا)	
المعتصر	لا مؤاخذه .. (لأبو الحسن) مبسوط يا عم أبو الحسن ..	(ويخرج) جا الفرج ..
أبو الحسن كافور	(للمعتصر) الكبش ده جالك غنيمة ..	قوى قوى ..
المعتصر	(لأبو الحسن) أظن ده اللي يقتله ..	ومستوى ..
أبو الحسن المعتصر كافور المعتصر	(ضاحكا) راجل ظريف جداً ادى الى بنفتش عليه شوف ربنا جابه لنا وحده لغاية عندنا	خليه يروح يقتله وبايع جتته عرفته أنا أول ماشفت خلقتة
كافور	الحمد لله	
المعتصر	(واقفاً) أهلا وسهلا الرب عالم مطلع دالقلب حبك	اسكتوا الراجل رجم .. (يظهر شحاته وهو يتلمظ ويمسح شاربه من أثر الأكل والشراب)
شحاته المعتصر	أيه دى أيه دى ده أقل ما يجب	دى نعمة كبرى .. فى حق مثلك
شحاته المعتصر	إيه دى إيه دى حمير بلدنا وأهل المعارف	انت راجل محترم إيه دى إيه دى فى النعيم متمرمغة ع الجوامع يشحتوا

شحاته	(وهو يجلس)	وهز كل حى وقسمته فى السؤال وف ذلته
المعتصر	ربك كتب ضيعت عمرى (للحاجب) هات النيت (لشحاته)	
شحاته	(بحرص)	نشرب قدح فى صحتك
المعتصر	نبيت كمان ؟ شربت واستكفيت هناك كمان قدح ..	الله يديم لك نعمتك شربت واستكفيت هناك كمان قدح ..
أبو الحسن	اشرب	ده مستخرج يا حاج من البلح
المعتصر	(مازحاً)	اشرب يا مولانا الوزير
شحاته	وزير ..	
الحاجب		المجلس العالى انفتح (المعتصر وأبو الحسن يقفان)
المعتصر	(لشحاته)	
شحاته	عشر دقايق لوسمع تكليف مافيش	مولانا يستنظر هنا روح احنا زى بعضنا
شحاته	(يخرج الجميع ويبقى شحاته لوحده) إلا الوزير .. ده كله كوم والكلمة دى كوم وحدها وزير .. ؟	
	(يملأ القدح ثانياً ويشرب)	
	ويمكن	يعنى أنا موش قدها
	يمكن كمان أشوف لى يوم	
	(تدخل مسكة خادم قوت القلوب زوجة المعتصر وتقول	

لشحاته بأدب واحتشام) :	
يا سيدى ستي شيعتنى لحضرتك	مسكة
أقبل الأرض ..	
ت .. إيه .. ت .. إيه ..	شحاته
أقبل الأرض	مسكة
استغفرى يا بتتى ..	شحاته
ليه .. استغفرى	
موش حضرتك سلطان	مسكة
وجيت بغداد زيارة	
إيش عرفك ؟	شحاته
سنى الى قالت ..	مسكة
لما شافت مشيتك ..	
شافتنى فين ؟	شحاته
فى الحوش وهى فى الحرم	مسكة
طار عقلها ..	
ستك مرات المعتصر	شحاته
اسكت ..	مسكة
ما تتكلمش	شحاته
لكن نختصر ..	مسكة
قالت قوام روحى اسأليه	
منين حضر	
وناوى يقعد	
والا ناوى ع السفر	
وامتى نفضى لأجل أطمى قلبها	
قولى لها قاعد فى البلد	شحاته
موش متنقل	
موش متنقل ..	مسكة
تجب تحت أمرها	شحاته
وفى أى ساعة	
ليلا نهاراً مستعد	
أقول لها	مسكة
(تذهب مسكة بعد الانحناء)	
(وحده)	شحاته
ولما ده شكل الخدم	
السيدات إيه شكلها	

سلطان وجيت بغداد وشافت مشيتي طار عقلها
وقال مسافر قال .. أنا قاعد لها

(تعود مسكة وتقول له)

الست جاية .. الست جاية

هيه ذاتها جاية ؟

هيه ذاتها جاية

(تدخل قوت القلوب في احتشام وتثنى)

جاريته تشكر عظمتك لو تكرمت لها لحظة

عمري كله .. مين ده يحلم بالقمر ولا يحظى

بالقوام ده ..

(لمسكة)

اخرجي انت وخلي بالك

(تخرج مسكة)

اتفضلي ..

موش وقته لا ..

لا باقول أنك مراته

أيوه بس القول في شرك

إزاي خاطرك ولا مالك

طول حياته لم يقول لي

بالأصالة ..

لو أحصل جارية عنده

كنت أقول يابنت يكفي

اعمل إيه

غصب عنك ..

وشى قال

اللى قال لك

الوزير ..

مسكة

شحاته

مسكة

قوت

شحاته

قوت

شحاته

قوت

شحاته

قوت

شحاته

قوت

شحاته

قوت

شحاته

قوت

شحاته	ده قمر	كامل منور
قوت	قال وصدرى	أسود مطبق
شحاته	ليه مافيش	عينين تحقق
	لما يجعل صدر مرمر	صدر أسود
قوت	قال وشكلى ومشيتى	وطولى وقوامى
	قعدق وضحكى	وكمان راخر كلامى
	كله موش داخل مزاجه	
شحاته	أسمك إيه وحياة عينيكى	بس بس أحسن حا أفرقع
قوت		جاريك قوت القلوب ..
شحاته	يعنى أن الاسم	خايل ع المسمى
	يعنى قوت القلوب	لما يبقى خالى
قوت	شوف حاشيع بعد نص الليل وصيفتى	
	تدخلوا سرداب موصل من جدار أوضتك لأوضتى	
شحاته	شيعيها	
قوت	أوعى تنسى	
شحاته	موش حا أنام	خالص ف ليلتى
	(تخرج قوت القلوب ويدخل المعتصر وأبو الحسن . المعتصر وهو يفرك يديه)	
المعتصر	لا مؤاخذه	خليناك وحدك ورحنا
		مستعد يا حاج
شحاته		حاضر .. مستعد لأى خدمة
المعتصر	مستعد لأى شغلة حلوة مرة	
شحاته		مستعد لأى صدمة
المعتصر	الى أنا عايزه النهاردة	

شحاته	يتعمل لك ..
المعتصر	النهاردة تجيب لنا راس الخليفة ..
	لأجل ما نولى عمر عمه بداله
	تعرفه ..
شحاته	لا ما أعرفوش
المعتصر	شهم له أخلاق شريفة
شحاته	في الرجال ندر مثاله
	(بعد تفكير)
	واكسب إيه من سى عمر
المعتصر	أصبح وزيره ..
شحاته	طب وبعدين ..
المعتصر	وانت تبقى في البلد
شحاته	شوف سيادتك
	إنما هو
	الخليفة يا نهار أسود
المعتصر	قلت لي تعرف حوى
شحاته	قلت لك ومعرف
المعتصر	اعمل حاوى
شحاته	هى
المعتصر	واحنا قبله نقول عليك
	جاي تلعب للخليفة
	قدام صاحبنا طبعاً أنت
شحاته	(مقاطعاً)
	ده الخليفة محوطينه
	بألف فارس ..
	لواحرك بس صوبى
المعتصر	(مقاطعاً)
	الحرس دول تحت أمرى
	خلاص ..

طب خلاص يا الله اقتله انت

شحاته

ده شرف لك

المعتصر

لا .. شرف ..

شحاته

أوعك تصدق .. ؟

(بحزم)

المعتصر

يعنى موش عاوز

أعوز إيه .. ما اقتلوش ..

شحاته

ونتهى

يا الله اقطع إيدى

وانت تخرج من هنا

إيدك .. ؟ رقبتك

المعتصر

وانت عارف سرنا

وازاى حاتخرج

أبو الحسن

جروه ..

(لكافور والحاشية)

المعتصر

عندى أحسن انديح

يجروا

شحاته

فى آل النبى

ولا ارتكبش القتل

(يضعون شحاته بجانب النطع والسيف)

(يقترب منه)

أبو الحسن

راجل غبى

دا انت أتاريك

حايعمل خطته

قال ياستين طور

شحاته

سبع هوه وشلته

إن شاء الله يعمل

يقطع رقبتي

حأعمل لك أيه ؟

تصطفل^(٤)

أبو الحسن

(يعود مكانه إلى تحت السيف .. وكافور يجرد السيف)

انطق ياراجل بالشهادة

كافور

واللى حاتوصى عليه

(بذهول)

شحاته

خلاص عزمتم ؟

(بقوة)

المعتصر

عزمنّا ..	شحاته
أن تقتلون تروحوا	شحاته
هناك جنب الجنينة	المعتصر
بنتي العزيزة نجف	شحاته
آه انت عندك بنت	المعتصر
عندي نجف هي	شحاته
موش خوفي م الموت	المعتصر
يسمع غناكى	شحاته
يا هل ترى تغزلى	المعتصر
تجار وتباع فى بغداد	شحاته
(صوت مرعب)	المعتصر
بتك حاتحضر هنا	شحاته
هنا ..	المعتصر
هنا ..	شحاته
وتتكشف من قبل إعدامك	المعتصر
والممالك لكل واحد بدوره	شحاته
مين .. ؟ نجف	المعتصر
أمال ..	شحاته
ما تستحوش ..	المعتصر
نستحى منك وانت جبان ..	شحاته
(بعد تفكير)	المعتصر
تكتبوا لها أمان	شحاته
وإذا قتلت الخليفة	المعتصر
لا تبقى زوجتى ..	شحاته
نجف زوجتك ..	المعتصر
(مهلا) ..	شحاته
وتاج راسى ..	المعتصر
أوجارية فى القصر ..	شحاته
والله العظيم زوجتى	المعتصر

تحكم وتأمر	شحاته
أعقل بقا وانتبه	المعتصر
في أكبر قصر عباسى	شحاته
تحلف على الخاتمة	
(لكافور) هاتها	
(يتقل من مكان الاعدام ويجلس فى مكان آخر ليحلف على	
المصحف)	
(يحضر المصحف)	
يا الله مد ايدك ..	
(المعتصر يضع يده على المصحف ويد شحاته من فوقها ..	
شحاته متمسكا)	
أحلف عليها أمام الله وشهودك ..	
هه ..	المعتصر
احلف وقول ..	شحاته
هه ..	المعتصر
وحق الفاتحة والاخلاص ...	شحاته
وحق الفاتحة والاخلاص	المعتصر
لتجوز البنت	شحاته
لتجوز البنت	المعتصر
شرعا ..	المعتصر
زى كل الناس	شحاته
واحلف كمان	المعتصر
هه	شحاته
وإذا خلقت وعدك ..	المعتصر
أكون بريئاً عن الاسلام	شحاته
مد ايدك ..	
ومدام حطيت إيدى فى إيدك الليلة نجف حاتكون عندك	

* * *

المنظر الثاني

(منزل شحاته .. نجف ماسكة بيدها قيثارة تعزف وتغني)	
نجف	لما رأيتك سليتني نظرتك والله هويتك وارتضيت بقسمتي بينى وبينك فرقوا ليه بالعجل أدعى عليهم بالهوى من غير أمل ويدوقوا لوعتي
وردانه	يادلعدى انت .. احنا فاضيين للغنا والا الصحون دايبا عليه غسيلها أنا ما تخطى ايدك هيه دى المسخرة
نجف	(بدلال) مليش مزاج أغسل صحون .. بلاش تعب (تلعب وتتلهى فى مصاغها)
وردانه	باين حاقوم آخذ مصاغك واحدفه فى بيت الأدب
نجف	أقول لأبويه
وردانه	هوه فين يا حسرتى دا جاب لروحه بلوه ماهوش قدها

نجف	(الباب يدق) أه
وردانه	مين بيخبط ..
شحاته	افتحى ..
	(يدخل شحاته بملابس ملوكية) ..
وردانه	آه يا ختى هوه والنبي ..
شحاته	(لوردانه) ..
	يا ولية دايا تندبى
	البت فين ؟
وردانه	أهيه ..
شحاته	(مبتسما لنجف) ..
	يا روح أبوكى قربى ..
نجف	ادئت جيت ..
شحاته	ليه .. حد قال
وردانه	لا ما حدش قال كده ..
شحاته	(لوردانه بلهجة تحدى) ..
	(وهو يريها الملابس) ..
	يا عمشة العين
	ده موهبة الحاكم
نجف	مشغول بابا بالقصب
شحاته	والليلة حا يكون يا اختى
نجف	إياك لقيت كتر اتفتح لك
شحاته	ابشرى .. كترين
نجف	وفين يا بابا كترى أنا ؟
شحاته	ما تعرفيش
نجف	إيه .. دخلتى
شحاته	للمعتصر ذاته .. الوزير ..
	طيلسان ملك العجم
	لراجل متهم
	مشغول بالذهب ..
	شحاته كتر .. وبته كتر ..
	الليلة ليلة دخلتك ..
	وادخل لمين ؟

المعتصر ذاته الكبير ..	
المعتصر جوزك خلاص ..	
(صارخة) المعتصر ..	نجف
المعتصر ..	شحاته
والليلة قصرک	
وبالحراس والجواری	
والليلة قصرک	
والليلة ليلة دخلتك	
(تنظر إلى السماء)	وردانه
يعلى سعدك يا نجف	
(لشحاته)	نجف
المعتصر عاجبك قوى ..	
بعد الامارة .. والوزارة ..	شحاته
إيه بقا ..	
أوجارية له متقدمة	
تأمرى بالله البسى	
بتحسبى روحك أمّة	
ده انت اللى فيهم	
ما اقدرش ..	نجف
لا	
لا إيه يا بنتى .. استعبرى .	وردانه
ما تجوزوش ..	نجف
دا المعتصر خاطبك	وردانه
يا مایلة اتحضرى	
اتحضرى دى هیصة دايرة	شحاته
هناك وعرس ودنيا هایلة	
كل شىء ما یهمنىش	نجف
احیه علىّ وعّا اللى جانی	وردانه
كل شىء ما یهمكیش	
السعد جالك أنت ست الملك كله .. خللى بالك ..	شحاته

نجف	مستحيل مش دى السعادة
وردانه	السعادة آمال تجيب لك شاب مايل يتعسك ويخيك ..
نجف	لا .. ما انتعيششى ..
وردانه	الجنائى .. لا .. ماهوش ولاد خلاص اطمنى ..
شحاته	(لوردانه)
	طب فهمت ده الواد الى يمشى يعرج بالمشنة (لنجف)
نجف	إخص داهية تقل قيمتك ألبسى هو انت شفته ..
شحاته	عارفة طيب
نجف	القمر راخر شافوه
شحاته	اخرسى .. البسى ..
نجف	انت تطلب لى التعاسة ..
شحاته	دا الوزير راح يبقى جوزك (بصيح فجأة)
نجف	لاوية ليه يابنت بوزك ..
شحاته	انت الوزير عاجبك بماله ومنصبه وقلب بتك يعجبك تعذبه يابنتى قصدى الخير لكى
نجف	الخير أكون وياك هنا ما اخرجش من بيتك أنا وف قعدت عندك أنول كل المنا .. (تبكى)
شحاته	العشة والا القصر
نجف	القصر أتبنى لناس قلوبهم حجر .. ماهوش لنا
شحاته	يعنى الى ياخذك قهوجى والا جنائى والا راجل خردجى ماهوش ده قصدك ..
نجف	قصدى انت تعرفه شريف ويطلب كل شىء يشرفه

شحاته	ماهو ده اللى بنقوله	جايب لك مملكة
نجف	مملكتى أرفع الممالك	كلها متنكسة ..
شحاته	فين هى مملكتك ..	
نجف		فى قلبى مأسسه
شحاته	(مقهقهأ)	
	أدى اللى حيلتك	الفصاحة والعياط والفلسفة
	يابنتى قومي الوقت راح	دول فى انتظارنا
	بالمواكب والطبول ..	
نجف	(تبكى) ..	
	ماقدرش أروح .. ما أقدرش	
	أروح .. لأ مستحيل ..	
شحاته	وتخالفى نقولى	والله طيب شىء جميل
نجف	مستحيل ما اخرجش أبداً	
شحاته	(بثورة متدرجة)	
	قضيت حياتى فى الشحاته والخوا يا بنت خمسين عاقى ، انصب	
	وانحبس يا بنت تسعين كلب وأسرق وانكبس لأجل	
	أسعدك . وحضرتك آخر ده كله تقولى لا لا (يتعوج	
	عليها) .	
	اخيه على وشك . وأصلك بنت كلب معفرته ..	
	(لوردانه) .. وردانه ..	
وردانه	نعم ..	
شحاته	هاتى لى صندوق الخوا	والخرج والعدة الكبيره والقفص
	(لنجف) لبستى ..	
	(نجف تبكى) ..	
	بنقول لبسنا والا لسه	اخرسى هههء تحرق ننى عينك
	(لوردانه) ..	

اسعفى هاقى الملاية وليسى لى بتك
 (يتقدم نحو الباب ينادى العساكر الواقفين خارج الباب)
 شحاته اتفضل انت وهو خشوا اتفضلوا
 ادخل يا جندى هات زميلك وادخلوا
 (يدخل العسكريان .. أحدهما شاهين أعلى رتبة من الآخر
 المسمى ياسين) .. (تلبس نجف مئزرا وتستعد
 للخروج) ..
 شحاته (لشاهين)
 البنت دى تخرج معاكم .. وانت ظاهر واد جدع ..
 قدامها تمشى
 (لياسين) وانت وياهم تبع

(————— ستار)

* * *

الفصل الثالث

المنظر الأول :

(ديوان الخليفة .. الخليفة في حاشيته الفخمة وعلى جانبه
الشيخ حفصوية والنحوى وزيره .. حفصوية يتكلم
بالقاف)

حفصوية	أعز الله مولانا الخليفة	وزاده حب في قلب الرعايا
	أناكم وفد من مصر العزيزة يهنيكم ويهديكم هدايا	
الخليفة	وفود النيل أذنا لهم	مع الأكرام تدخلهم
رئيس الوفد	أمير المؤمنين جينا	نقدم لك تهانينا
	ونحمل لك هدايانا	ونشرح لك أمانينا
الخليفة	قبلنا يا وزير النيل	هداياكم وأشكركم
	(للحاجب)	

جميعا . يكونوا في ضيافتنا ونخلع عليهم من ملابسنا
(للجوارى القادمات مع الوفد)

وانتم يا صبايا مصر لوجه الله أحرار
(للحاجب) .

مع الأكرام تخرجهم وتعطى كل واحدة صرة فيها ألف دينار
أمير المؤمنين يسمح بكلمة

حفصوية

انت والدنا تفضل

الخليفة

دواما أعرفك عادل وعدلك في العباد شامل

حفصوية

ولكن لما تتعفف وترفض حسن رباني

أهو الشيء ده الى خلاني أقول انك صحيح ظالم
(الخليفة مبتسماً وناظراً للوردة الحمراء الموضوعة أمامه)

أمامي وردة تكفيني إذا شمتها تغنيني

الخليفة

فهمنا ..

حفصوية

يعني حضرتكم وجدتم في بنات حوا غرضكم

جنيتك دى سبب خيرى لأنى لما خشيتها

الخليفة

عجبنى شكلها الزاهر وجابنى يوم فى يوم لما

لقيت فى قلبها طيرى جنيتك دى سبب خيرى

(بابتسامة مأكرة خفيفة) ..

حفصوية

يبارك ربنا يبارك يبارك ربنا يبارك

فؤادى .. ده صبح عامر

الخليفة

يبارك ..

حفصوية

وقلبى حب واستكفى ..

الخليفة

يبارك ..

حفصوية

مين طالب يتشرف بمقابلة مولانا ..

الحاجب

(يدخل المعتصر ذليلاً .. وخلفه أبو الحسن وكافور)

العبد المتشرف فى الحضرة المنصانة

المعتصر

من رحمة مولانا	يترجى ويستعطف	
على عينا وعلى راسنا	مكتوبكم شرقنا	
حاتبات مستوفية	والليلة الميزانية	
مشروحة ومظبوبة	والصبح تقدمها	
عما الحسبة المغلوطة	ونظمن مولانا	
متشكر .. متشكر ..	(بدون اهتمام) متشكر	الخليفة
	(بصوت جهورى)	الحاجب
قطاع الطريق المدعو جوان	مربوط ف الحديد قدام الديوان	
حالا دخلوه ..		الخليفة
(يدخل جوان يتوكأ على عكاز .. ويقف المعتصر شارحاً		
تهمة أمام الخليفة) ..		
الراجل الى ضرب بغداد ورعبها وكان أباح الخليفة عمكم		المعتصر
دمه ، ضبطته ماشى باطمئنان فى دروبها .		
بالحاشية والشلة والاخوان ولا هامه		
(يجلس المعتصر فى أدب) ..		
	الخليفة (لجوان)	
	قرب تعالى .. ضعيف	
راجل عجوز ومسن		جوان
ولا للجن	القوة لله لا للناس	
	جيت تعمل إيه فى البلد ؟	الخليفة
أحسن واتصدق		جوان
عسى الله رحمة تسبق	واطلب من الله	
	تحسن وتتصدق ؟	الخليفة
كل أموالى	الحمد لله وانفق	جوان
يارب غفرانك .	على اليتيم والفقير	
	(ناظراً إلى السماء)	

الخليفة	عاصى ومحسن	ده أحسن من مطيع وبخيل ^(٥)
جوان	إن كنت صادق فى أقوالك نجيت منى	
الخليفة	أسأل على التكايا	تخبرك عنى
جوان	يتحط فى السجن	
الخليفة	ونعمل التحقيق .. .	سجن ؟
	سجنك يومين	جنب إلى عملته قليل
	(يخرج جوان على السجن) .	
الخليفة	(للحاجب) ..	
الخليفة	ومين كمان بعده ؟	
الحاجب	المغربى السحار ..	
	(يدخل شحاتة بالعدة) ..	
المعتصر	(واقفاً) ..	
	واحد يا مولاي يلعب	بالحديد والنار
	ويأمر الأرض تنبت	أجمل الأزهار
	سوا العجايب	وسوا الهوايل فى بلاده
	ولما قامت عليه	فى الغرب حساده
	جالك يريد الحما	والمستجير ينجار
الخليفة	(لشحاتة) ..	
	طمئن هنا قلبك	أهلا وسهلا بك
	وإن كنت تتكرم	فرّجنا العابك
شحاتة	(بحركاته البهلوانية .. ناظراً إلى السماء والأرض والجهات الأربع)	
	الله يثبتنا فى موقف الهيبة	والعين بتطلع للعلم والشبهة
	المشترى واقف	والسنبله طارحة
	والفارس الراكب	داخل على فرحة

شوفوا السما زرقه	والأرض مبسوطة
بين البينين افرض	قدامكم القوطة
(يضع القوطة على الأرض ويضرب بقدمه)	
يا أرض خدامك	يا أرض خضارك
تنبت بإذن الله	يا أرض أزهارك
(يرفع القوطة . وتظهر الوردة من الأرض)	
(يقترب من شحاته)	
فعلك صحيح مدهش ..	
شحاته	شوف القفص راخر
	في داخله عصفورة
	الوعد خلاها
	في الذل مأسورة
	وده قفص تاني
	فيه طير اديك شايفة
	في الذل متقيد
	يبكى على القسمة
	ياذن واحد أحد
	الشمل يتجمع
	انظر هنا ياملك
	انظر واتطلع
(الخليفة ينحن ليرى القفص فيضربه شحاته بالخنجر)	
حفصوية	(صارخا)
	يا كلب الكلاب
	قتلته يا مجرم
	(للخليفة)
	سلامة الخليفة
الخليفة	(وهو عائد لمحلة)
	بخير ماتخفوش
حفصوية	مافيش جرح واصل
الخليفة	مافيش اطمثوا
حفصوية	لك الحمد يا من
الحاجب	أطير دماغه ..
حفصوية	يا ناس اقتلوه
	(أصوات مختلفة) ..

أفرومه	قطعوه	
أحرقوه	أشنعوه	
سيبوه	سكون	الخليفة
	(لشحاته)	
تخون يا جبان	وإيه اللى خلاك	
ده فعل الشيطان	ماحدثش فى عرضك	شحاته
	شيطانك حايدخل معاك الجحيم	الخليفة
وإذا كنت تصدق أكون بك رحيم		
حلفت اليمين	إذا كنت أصدق	شحاته
	يمين ؟ فين حلفته	الخليفة
وحالف ما أقول		شحاته
ولا على إالى قال لى	لا مطرح ما كنا	
	وفيه حد قال لك	الخليفة
قايل لى وعطاني السلاح		شحاته
وأنا أعمل براح	وقال لى أنت تقتل	
	قوام رحت حالف	
يمين فوق يمينك ليحمى الحديد		الخليفة
عذابه الشديد	وينطق بسرك	
	(شحاته مشيراً إلى المعتصر)	
الوزير الهمام	أهوه .. إالى قال لى	شحاته
	وهوه اللى قال لك	الخليفة
	بعينه	شحاته
	(للمعتصر) صحيح ؟	الخليفة
أما أنت راجل قبيح	كلام كذب :	المعتصر
	(للخليفة)	شحاته
وحالف معايا إن قتلت الخليفة تكون بنتى زوجته		

وبنتى الوحيدة العزيزة الشريفة أبيع عمرى كله وتصبح سعيدة وهى البنت عنده فى قصره العظيم (ينظر للمعتصر مستقداً)	الخليفة.
لاله بنت عندى ولا خش بيتى ده راجل لثيم (لكافور)	المعتصر شحاته
كافور انت شاهد وواقف بسيفك وجنبه الكفن أنت يا أبو الحسن وحاضر معانا (للمعتصر)	الخليفة
الندامى الكبار وكل اللى دار أولا اكرموني بعينك كسونى البيت شربونى يا عالم ده عيب	شحاته
دا عارف أسامى وقصرك وحشمك وأقول لك كمان وأديك أنت شايف وحتى اللى جوه وجابوا .. أقول إيه (للمعتصر)	الخليفة
يا سيدنا العزيز أرتبك والسلام وأقوال شنيعة	المعتصر
ما تظهر فصاحتك يا مولاي عقلى حوادث مريعة وأشغال كثير (لشحاته)	
أظن أنك أنت بتك وخرجك عطيتكم نهارها (يضع يده على جبهته ليتذكر)	

شوية هدموم
(لأبو الحسن)

موش أنت اللي خدت الهدوم .

والا .. ومين .. ؟

یا عالم .. داعیب

یا عالم یا عالم ..

(لشحاتہ بغلظہ)

سواء تكون الفقير أو تكون

مدبر جنایہ .. وقاصد تحون

فلا بد تاخذ يا مجرم جزاك

وبيتك كمان .. إذا كانت هناك

تخون الخليفة الجديد بالعين

تجعلها ميثم على المسلمين

یا عالم . . ده نصب .

يا عالم .. يا عالم ..

(الجميع)

کلمکم موجودین

تكونوا العشا

ماحدثش یغیب ..

بِإِذْنِ الْمَلِكِ .. بِإِذْنِ الْمَلِكِ ..

(ينظر إلى الوردة .. ثم يبدل الموعد للجميع)

نعم في الصباح

تعالوا صباحاً

الى أجرم وباح

وَحْطُوا الرَّاجِلَ دِه

مع المسجونين ..

في سجن سرايا

ولا حول الله يا شحاتة

لا حول الله يا أخوانا

شحاته

المختصر

شحاته

الخليفة

الخليفة

شحاته

(تاریخ)

المنظر الثاني :

(السجن)

(جوان غارق في النوم على مرتبة في ركن السجن .. السجن
على الباب يدخل شحاتة مصفدا بالاعلال ومعه الحراس ..
في أحد أركان السجن ربطات القش) ..
(لشحاتة) مرحب .. مرحب .. مرحب .. يارب كتر
زباينا ..

السجان

قرب .. قرب .. دي بدلتك بدلة ظريفة ..
يا بني أهى بدلة ..

شحاتة

عامل كده ولا أبوحنيفة

السجان

قرب قبله .. القش ده تشتري منه ربطه ربطه
مافيش فلوس ياأبني في جيبي

شحاتة

ولا سحتوته .. طب موت ع الأرض الليلة

السجان

شحاته	والله آهي موته ..
السجان	اقلع لي بدلة تشريفتك أحفظها لك أهي تبقالك بعد ما تخرج أولعيالك .. (يتزع ملابس شحاته) .. (أصوات فتح وقفل الباب) ..
شحاته	والله مصيه .. يارب يعني أنا كان بس مالي ومال دي الخية .. يعني أنا أعمى .. ما كنت أخبي اللي سرقته .. لكن قسمه .. أنا أستاھل .. لأنی كل ما اتودك .. برضه جاھل .. تعدم نظرك .. وتبتليك يا جوان شوطة تمسح خبرك .. (جوان يستيقظ من النوم) ..
جوان	مين بينادي عايز جوان ليه يا أخينا .. (كله إلا دي) سامع بودن .. إلی نادانی .. يا جوان شوطة .. معرفش إيه .. تمسح خبرك .. والا هو فوطة .. عايز حاجة ما كنا نمنا وغمضنا .. أما سماجة .. (بدهشة) ..
شحاته	أهوه هو أنت
جوان	أنت شحاته .. لا والله تكرم يا بوغانم .. أنت ايش جابك .. جيت أخدمك في نهار سجنك ..
شحاته	ليلتك سوده ..
جوان	هليت لا .. لا بد مانت سارق بلغة .. ومحبوس فيها لا والله .. دي كانت قتلة نفسك فيها .. (باستهزاء) .. قاتل قطة .. ؟
شحاته	قتلت مين يرفع رايه ويخفض راية ..

جوان	أمال حاتتعلق بكره ..
شحاته	وانت وراية
جوان	نام لك حبه
شحاته	بس لما أخليك .. تترقص زى الدبة ..
	ابنك جالك ..
جوان	جاي وحاشوفه واتمتع
شحاته	ابقى قابلنى ..
جوان	طب تراهنى ..
شحاته	قول أنا سامع ..
جوان	موش أنت قايل لى
	لما العساكر هاجتنا
	عندى خميسه قسمتها
	اتنين مع ابنى ..
	نص صغير .. ونص الحلو الثانى .. شايله فى كيسه ..
شحاته	يعنى علامة حايعرفك بيها لومتنا .. وقمنا قيامه ..
جوان	لا وحياتك .. يوسف حايرجع فى حياى .. بعد مماتك
	(سكون قليل)
شحاته	عارفش مين خلاك تيجى السجن الليلة
جوان	جانبى القضا ..
شحاته	يا أخى جاك نيلة
	جيت بالقوة .. وأنا الى حاحرب على موتك بره وجوه
جوان	يعنى مسلط ..
	(أصوات قفل وفتح الباب الخارجى)
	طيب راح أخرج قدامك .. وأنت مبلط
	(يدخل السجنان)
السجان	يا شيخ جوان ..
	افرج عنك .. يا الله اتحضر

جوان	(يقف)	
شحاته	الحمد لله وفارقنا (للسجان) ..	الكلب الأزعر
السجان	وأنا موش حانخرج	لا أنت قاعد في ضيافتى حايقطعوا لسانك قبله عينك بمسمار تنفقع يقطعوك أربع تربع
السجان	والصبحية والضهرية والعصرية	بعدين تخرج
شحاته	روح حسينا الله في جنابك قاطعة مانعة	
السجان	آه بتحسن .. طب أصبر أما استعمل لك حسب الصنعة (السجان يضرب شحاته بالمفتاح الضخم فيقع مغشياً عليه)	
	مالك داينخ ماتدخمشى ^(٦) ..	حا أجيب لك ورد وأرشه لك
جوان	(للسجان)	
السجان	ما اقدرش أمشى .. أنا ما أعلمشى	فين العبيد اللي معايا
	أنا لما خشيت	خليتهم واقفين بره
جوان	طلعت تاني ماشفت لهم	أبدأ جره
السجان	خمسين دينار أهى لعيونك ..	
جوان	أنا خدامك	
السجان	وتشوف لي حد يسندني	أجرى قوامك
جوان	إسمع .. حا أجيب لك	نقالة .. هنا منشالة
السجان	للميتين اركب فيها	موش بطالة
جوان	أجرى اسعفنى	

	(يخرج السجنان)	
	(تسمع أصوات)	
	(لشحاته)	
شحاته	أما يا كلب والله حاتوحشنى	
جوان	جاك وحش ينهش مصارينك	
	يا شيخ صدق ..	
	حافوت عليك بكره واسلم وانت معلق	
	وان كنت فى الحبل ميلم برضك واجب	
شحاته	الصاحب المخلص يا بنى يعز الصاحب	
	عارفك يابن الكناسة وعارف عملتك	
	تاكلوا الكلاب جيفة نجاسة	
جوان	عارف بتك	
	حاتمرمط بعد نماتك	
شحاته	(يثور ويكسر قيوده)	
	ياقوة الله فكينى	
	ياقوة الله ساعدينى	
	(يهجم على جوان)	
شحاته	عارف بنتى ..	
جوان	ابعد أحسن ..	
	سكينتى آهى فى جيبى	
شحاته	(وهو آخذ بتلايب جوان)	
	حأسكنك مدفن منهم .. عارف بنتى ..	
جوان	ابعد عنى ..	
شحاته	ابعد عنك ؟	
	أنا أجزرك واشرب دمك	
	(يهجم ويطعنه بصوت المختق .. وقد خرجت روحه)	
شحاته	الحمد لله وبلغنا	
	كل مرادنا ..	
	الحمد لله وصيرنا	
	ونلنا غرضنا	

جوان خلاص رحت جهنم ووجب حرقك ..
 راحوا يجيبو لك نقاله : لا .. أستنى ..
 (يجذبه من ملابسه إلى الركن المظلم)
 السجن ده للرجالة نام واتهنى ..
 شوف أبوابي شوف وانت ميت واتفرج على العابي
 هات لي خميستك^(٧) وجبتك رخره ألبسها
 واللى فى كيستك نام يا مغفل . فضلت غافل
 والمولى عينه لا تغفل
 (يدخل السجن بعد أن يجلس شحاتة مكان جوان وخلفه
 عدد ٤ عبيد من الصدر يمينا ... وقد جلس شحاتة بملايس
 جوان .. ينتظر السجن)

السجان سلام عليكم .. أدى نقالتك
 وأربع عبيد .. أجمد واجعص من رجالتك ..
 (ينظر إلى النائم ويسحبه شحاتة)
 الكلب ده ما تحركش ..

شحاته (جوان المزيف يقلد صوت جوان)
 هات الماورد ورش له لأجل يفتح ..

السجان دلوقت أروق له وأفضاله بس أنت اطلع ..
 على البناية وخذ راحتك .. كده واتمتع ..

جوان (المزيف يعطى السجن خمس دينار)
 السجان أنا متشكر ..
 (للعبيد) ..
 توصلوا الشيخ للشارع ..
 وإذا كان متعب للبيت تودوه .. للجامع .. زى
 ما يرغب ..
 (جوان المزيف وهو خارج على النقالة ..)

شحاته أخينا قاعد هنا وحده لازمه مؤانسة
هات الماورد ورش له أوعك تنسى ..

(سستار)

المنظر الثالث :

(حمام المعتصر .. بالمرح قوت القلوب تلتف حولها
الجوارى . جارية تسرح شعرها . الجارية مسكة قرية منها .
لحن غنائى . توشيح)

الجوارى

إملا واسقيني كاسك الموعود

والله تحيىنى من عدم الوجود
املالى ف غيبه عن عيون الناس
للمدامة هيبه تطرد الوسواس
حرقة الاشياق تنطفى بالعناق
ماأحلى المذاق لوتصافينى
املا واسقيني

(لحن الجوارى)

قوت

(مسكة)

حاييجى الليلة

يامسكة مش قايل

وعمله البروجي أماره	قایل . . .	مسكة
يضرب الصفارة	أن شايقة . . داخل	
الشعليلة	ثلاث نوبات ويولع	قوت
	والله انت عامية . .	مسكة
من ساعتها وأنا واقفة	عا الباب ألاحظ	
من خروق الغرفة	ماحد جه غير بنت	
داخلة وخايقة	جايها الطواشي	
للوزير الليلة	وهو ذاته . .	قوت
هو لسه ماجاشي		مسكة
	راخية الستارة . . ؟	قوت
والبيان مفتوحة		مسكة
الى الطواشي جايها	وبنت مين دي	قوت
	ما أعرفش هي بتبكي	مسكة
قوام تيجي بيها		قوت
	(تذهب مسكة)	
غير بتاعة أمبارح	دي واحدة تانية	
جايها القارح . .	وفين بتاعت أول	
	(للجارية التي تسرح شعرها)	
داهية تقلب ريحتك	أخ أنت رخرة	
لازم خلاص تسريحتك	ياالله امشي . . مش	
	(للمغنيات)	
بطلوا الآلاتية	موش عاوزه مغني	
اتطرقى أنتى وهيه	وياالله يا أختي	
	(تدخل نجف ومسكة)	
وروحوا لحالكم	حطوها قدامي	

	أهلا وسهلا ..	
	ألف أهلا بيكى ..	نجف
ربنا يخليكى	ست الأكابر	
ماتشيلي يا أختي خمارك	صوتك جميل ..	قوت
مقدارك	حاضر .. يعظم ربنا	نجف
	(ترفع النقاب)	
ألف مرة ومرة	والوش أجمل ..	قوت
والجبين والنظرة	إيه دى المباسم	
	من فضلك اسمك إيه	
نجف خدامتك		نجف
	(متهكمة)	قوت
مين يقول خدامة	اسم الله حارسك	
وحدها وحطيتهم	شيلة عنيكى	
خدامين ؟ .. يا ندامة	تسبى الملايكة	
فى السراية ؟	مين اللى جابك	
وعندى حبيبى ..	المعتصر .. غصبنا	نجف
ليه ليه يا أختي	المعتصر	قوت
يتجوزنى		نجف
قال يعنى لأجل يغيظنى	يتجوزك .. ؟	قوت
مالقاش غيرك	سوق الجوار ملىان	
مطول سيرك	ولا أنت دلالك	
	أنا .. ؟	نجف
	آه .. أنت ..	قوت
لا ياستى أنا حرة		نجف
أخدمك ولا ضره	لاجيت أسيره	
	(تبكى ..)	

خليني أروح أهرب
عريسي مستظرتي
دخلت قصرك
خليني أتستر
(لمسكة)

قوت

يا مسكة في المطبخ
عند أم عبد المطلب
(يدخل المعتصر سكران) .

قوت

(بتملق)
ادخل يا روحى
انظر لقوت قلبك
مالك كده ؟

(المعتصر مشيراً إلى نجف التي تغطت عند دخوله)

مين دى الى متغطية

المعتصر

(ضاحكة)

قوت

دى جارية خاية
حسب عوايدهم
وهى رديّة

هىء هىء ..
شيعوها صحابك
ست المحاسن قال

(للخدم) جروها ع المطبخ .. ما تقرفوناش

(للمعتصر)

نجف

يا وزير نجيني

في عرضك انت

مين الى جابك .. ؟

المعتصر

جاني أبويا بايده

نجف

أنتى بنت صاحبنا

فهمت .. أيوه ..

المعتصر

إلا جت تحاربنا

دى جاية ماتقولشى

قوت

وقال مراتك قال	وجاية في بيتها	
وتحب واحد	وانت قال حبيتها	
يعنى الكلاب	تاكل بقا وتتمتع	المعتصر
والسبع متأخر	وراهم يتبع	
(لقوت) .. له تفضحي	الستر .. المغطى عليه	نجف
حرام عليكى	وانت زى وليه	
(لنجف) شوفى : الحكاوى	عندنا ممنوعة	المعتصر
القصد حاتكونى هنا	مشكومة	
خاف من إلهك ..		نجف
	ليه ياست أنا مجرم	المعتصر
ولا عريت وشك ..		
(يرفع نقابها)		
الله أكبر	ده اللى كان سماكى	
نجف ده كان عارفك	حاتبقى ملاكى	
نجف صحيح نجفة		
(للخادم)		
قوام حميها ..		
تحميك جهنم	لما يحطوك فيها	نجف
الخلد فى جهنم	بليله معاكى	المعتصر
(متألة)		نجف
يا مسلمين الله	أنا مخطوبة	
خلونى أروح	أنا مخطوبة	
	لو كنتى موش مرغوبة	المعتصر
وفين تروحي	عندك أحسن منى	
(للخدم) خدوها ..	خشى اتزوقى واتحنى	
(نجف)		

(نجف والخدم ويجروها إلى الداخل)	
يارب أنت المطلع والحاكم	نجف
يارب أنت المنتقم م... الظالم	
(المعتصر يضطجع على المقعد)	
خلينا نتمتع دى دنيا غرورة ..	المعتصر
دنية هوى .. فيها البنى آدم صورة	
الليلة يطلع للملايكة شعاعها	
الليلة عندى البدر فى المقصوره	
ولللخليفة الصبح راسى يقطعها	
مين الى فايز يا كافور	كافور
مولاية ..	
واعمل جميع ترتيبك	المعتصر
وبات وبياه	
	قيد الشموع
	للقص والمغنى ..
	(يخرج كافور)
	(لقوت)
تكونى مبسوطة	المعتصر
الوزير قدامى	قوت
أى حاجة .. اطلبها	
	قوت القلوب إياك
	معلوم .. مادام سيدى
	أؤمر أنفذ
	تمشى حسب أمرك
تقومى تنامى	المعتصر
(يخرج المعتصر بعد أن مسى على قوت)	
إن ماكنت أسمك	قوت
فتوحة تلمك	
	يا كلب وافتح لك
	(سكوت قليل)
ليه يفور دمك	مسكة
إيه بقا يهملك ..	
والنبى تروحي	قوت
وأنتوا أفعالكو طلعت روحى	
	بنفلق يا أختى
	الأمير جاى
	يا أختى موش جاى

تلقيه جانا وانت سكرانة (طرق على الباب ..)	مسكة
قلت لك جاى بس متأخر	
اسمعى الخطب هو وحياتك (طرق على الباب)	
اسمعى بودنك	
افتحى وشوفى	قوت
(دخول شحاتة)	
(تفتح مسكة الباب ويدخل شحاتة)	
حقه والله جى متأسف ، الميعاد فاتنى شئء صحيح يكسف اسعد الله ..	شحاته
(مقاطعة) .. جى دلوقتى	قوت
والنبى قسمتك	شحاته
الى صار كله	بس حا أحكيلك
فانوس والع	باحسب البرج فيه
والغفير شافنى	تهت فى الضلمة
ع السطوح طالع	والتقيت نفسى
حسك العالى	يوه يا شيخ وطى
وانت بتلالى	الوزير جوه
فيه حريم عنده	الوزير جوه
أنت ويايه	أيوه بس اقعد
وأحنا فى حكاية	هما فى حكاية
	(بقلق)
بس عايز اعرف	أيوه وياكى
مين جايها	الى ويا الوزير

واحدة محظية	كل يوم عنده	قوت
تدخل الجاية	تخرج الرايحة	
سنا صغير	جاتلكوش بنت	شحاته
شكلها متغير	ولا مخضوضة ..	
واحدة من النوع ده	أيوه جت عنده	قوت
بين إيديه قاعدة	هى دلوقتى	شحاته
بس خد راحتك	هى بالنفس ..	قوت
(شحاته ضارباً كفا على كف)		
راح شرف بتك	والله يا شحاته	شحاته
أنت تهديها للوزير	بنت مين ؟ .. بتك	قوت
تقهر بيها	لأجل ما	
بنتى ياخوانا	والله ما هديتها	شحاته
والسنة ..	داخلة بالشرع عنده	
وسخة .. سنكوحه	الوزير شافها ..	قوت
غايرة مجروحة	راح مبيتنى	
تهرب الليلة	ياالله خليها	شحاته
وارفعى الشيلة	واقصرى الشر	
البلا أتقدر	مستحيل أقدر	قوت
فى الحريم ناموا	هم دلوقت	شحاته
واقفة تتزوق	لسه دلوقتى	قوت
وسخة قوليلى	الوزير شافها	شحاته
يعمل إيه قولى	عقله طار منه	
بينتى تتكحل	يعمل إيه لما	
بدله م المخمل	ولا تلبس له	
فوقها ..	والا تتحط المظلات	
والله ويسوقها	قولى يتجنن	

هي تتحط	وأنت تتشالي
ترجعي تقولي	والله قالها لي
قوت	واعمل إيه قول لي
شحاته	فتشى تلاقى
قوت	(بعد تفكير)
	جبتك هاتها
شحاته	(ينزع الجبة)
	حبييتي .. روحى
قوت	(لمسكة) .. امسكى الجبة وادخلى .. بيها
	وإن كانت هي
	حطى دى فوقها
	(تذهب مسكة)
شحاته	(مبتهججا)
	أسأل المولى
	يرزقك ستره
	بس بنات حوا
	واقبلى الدعوة
	دعوه من قلبى
	أما أبوس إيدك
	والعليم ربى
	أما أبوس رجلك
	أما أبوس كتفك ..
	(يقبلها)
	(تعود مسكة ونجف ..)
نجف	(لشحاته)
	أنت جيت يابا ..
قوت	من الباب السرى
مسكة	يا الله عدوها
شحاته	انتو ساكنين فى
مسكة	(لمسكة) ..
	أعرفه ..
	أنهى حارة ؟
	تعرفنى جامع عمارة ؟

شحاته	والمؤذن اسمه	محمود الخفاجي
	خلّى عنده البنت جوه	وتقولى له بنت
	عم الشيخ شحاته	الى كان شحات يشحت
	بالغرارة .. فاهمة طيب .. ؟	
مسكة	أيوه فاهمة ..	
	(تنصرف مسكة مع نجف)	
قوت	(باشمتراز)	
	اسمع أنت ..	
شحاته	(بلهجة المتصر)	
	أى نعم ..	
قوت	مين الى يشحت بالغرارة	
شحاته	الفقير ..	
قوت	يعنى أنت نفسك	
شحاته	آه أنا طول	عمري داير
	مره أشحت .. مرة أحوى مرة أطمع في الوزارة	
قوت	(صارخة ..)	
	بعد ده يا كلب داخل	عا الوزير تهتك حريمه
	الوزير .. الوزير ..	
	(يدخل المعتصر وكافور ..)	
المعتصر	الكلب المجرم ده في بيتي	
شحاته	أنا داخل بايع مستبيع	
المعتصر	(لكافور)	
	ستر يا كافور ستك وأخرج	
	(كافور يغطى قوت باى شيء ويخرج بها)	
	(المعتصر وشحاته يشتبكان بعنف ..)	
المعتصر	مستبيع .. وانت حاتقطع	

شحاته	وأنا حاقبض روحك	أنا راجل سبع الرجالة
	أفتح عينك ..	
	(المعتصر يلمح نصف الخمسة المعلقة في عنق شحاته	
	المعتصر وقد كف عن منازلته)	
المعتصر	إيه دى .. خميسة .. ؟	
شحاته	نص خميسة ..	
المعتصر	ديهده .. وأنا عندى	وأهه النص التانى
	(المعتصر يريه نصف الخمسية وشحاته يقارنها بنصف الخمسية	
	التي معه)	
	(شحاته مبهوراً)	
شحاته	الله .. ده أنت ابني	أسمك يوسف ..
المعتصر	يوسف كان اسمي	وأنا صغير ..
شحاته	ما هو كل ما تكبر	تتغير ..
	ما أعرفتكمش يا بني	يا يوسف ..
المعتصر	طيب فكرنى	باسم أمى ..
شحاته	ديهده .. أنت نسيت	أملك سالمة ..
المعتصر	(يتذكر) أنا فاك .. فاك عسكر هجموا علينا ..	
شحاته	وانت بتلعب	جنب الخيمة ..
	وساعتها يا خويا أنا ودعتك وقطعت ياواد نص خميستك	
	الله أنت نسيت كله يا يوسف	
المعتصر	ده تمام وصحيح انت أبويا	
شحاته	لا حول الله ..	دا انت نسيته
	دول عشرين عام	يا سواد عيني
	وأنا بابكى عليك	يا بني يا يوسف
المعتصر	(بندم)	
	بقى ايدى اتمدت	على والدى

شحاته	وكمآن بالسيف وحاتعمل إيه ما أنت بعذرک	فی البيت عندی یا بنی یا کبدی یابنی یا یوسف
المعتصر	(راکعا) اصفح عنی .. (یعانقه .. وشحاته یستل خنجره خفیه لیضربه به فی نهاية الجملة)	
شحاته	اصفح انت وأقول یا إلهی ترأف بی	وأنا دایر من حته لحتة ترجعنی .. وتجمعنی بیوسف
المعتصر	(صارخا من ضربة الخنجر) آه ..	
شحاته	(برزانه الظافر) یا الله یا ثعبان رحت أنت وأبوك	یا ابن الثعبان الکلب جوان
المعتصر	(وهو فی حالة التزع) أنت ابن جوان أنا قاتلة هناك	أنا ابن جوان إن كنت سمعت فی السجن وجیت
المعتصر	ویأیدی علیک (صوته ینقطع) یا ریتنی ما جیت دلوقتی	وعلیه مضیت یا ریت .. ولا أعلمش .. یخطف زوجتی عایز بنتی .. بتزغری ... اصبر علشان أرویک
شحاته	دا أنت ابن جوان النذل أبوك وسعادتك قال یا أخی دهده العز واد یا ابن جوان	

أحسن ما تموت عطشان
(يحمله ويرميه في بركة المياه ..)
أشرب يا وزير ..

أشرب دى الميه زلال (وكتير
الديبح دواكم يا جعايده^(٨) يا مناصرة يا شلة حرامية
(شحاتة يجلس على ركبتيه ويرفع يديه للسماء)
يا رب لك الحمد يا رب زى ماعشت وشفيت كربي
ومحيت عارى ولقيت تارى ..
(يدخل الخليفة وأعوانه)
المعتصر فين .. ؟
(للحاجب)

الخليفة

أغلقوا الأبواب
وأحرسوا الحريم
(يقترب من شحاتة) المعتصر .. ؟

لا .. أنا شحاتة ..

شحاتة مين .. ؟

شحاتة

الخليفة

المغرب السحار
وأنت سجين
أنقذ نجف بتى
أصبح من الهالكين
طيب ومين فكك
هربت م السجن لأجل
والمعتصر من زمان
(يرى المعتصر)
مين موت المعتصر ؟

شحاتة

الخليفة

شحاتة

الخليفة

إيدى اليمين دى
وفين البنت
عند الامام محمود

عملت طيب
البنت شيعتها
هناك فى جامع عمارة

شحاتة

الخليفة

شحاتة

الخليفة	وأنت ليه موجود
شحاته	أنا كنت خارج
	لقيت الكلب طالع لي
	في الليل وهو في الصباح يفطر عليه الدود
الخليفة	أحسننت لكن هل أنت
شحاته	أبدا .. ماليش في
الخليفة	شحات .. ولكن صحيح
شحاته	ولأجلها يا أمير المؤمنين خنتك
الخليفة	لكن دي بنتك خطيبتى
شحاته	بنتى خدامتك ..
الخليفة	وأنت تصبح نسيبى ..
شحاته	آه ..
الخليفة	يا جلفتك ..
	شحات ومجرم ودول عيبين ولازقين فيك
	أعمل إيه ؟ .. أشنقك .. ؟ اسمع أنا حا أنفيك ..
	من بكرة ترحل وتصبح بره سور بغداد ..
	بين العذاب والثواب تفضل مدى الأيام
شحاته	(يتوجع)
	آه من غرور الحياة
	والثانية آخر جهادى
	والثالث ألقى ختامى
	الأولة تعذيب ..
	أنحنى وأشيى ..
	حكم بالتأديب ..
شحاته	الأولة يا نجف
	والثانية خبيت عليكى
	والثالثة أفاركك وموش
	أمك طواها البين ..
	م الهوى والعين ..
	عارف حا أروح على فين ..

الخليفة القافلة من بكرة رايحة من بدرى عا الحجاز
أركب وروح معاها وفوز مع اللى فاز
روح اغتسل فى زمزم وزور الحرمين
إياك بحسن ختام وتموت فى النعيم ..
(تدخل نجف من الشمال يتبعها بعض الجنود ..)
(اللحن الأخير)

(————— تار)

* * *

المنظر الرابع :

(شحاته يمشى خائر القوى مستندا على حائط المسجد)

شحاته	آه يا نجف آه ..
الشيخ	لا حول الله
شحاته	مد يا عم الشيخ محمود
محمود	ارتاح قبله وقول جرى إيه أنت اتجنتت
شحاته	دلوقت البنت عندك
محمود	في الحفظ والأمان
شحاته	طلع لي البنت بره
	خليني أخذها وأهرب ..
محمود	تهرب بالبنت فين
شحاته	آه يا محمود يا خويا
	بنتي خدتها الخليفة
	مظلوم ظلم الحسين

بالسنة والكتاب	محمود
ونعم الانتساب	شحاته
خلاص أنا أتنفيت	محمود
بقى أنت يعنى جيت	شحاته
يا راجل يا لعين	محمود
أمير المؤمنين	شحاته
لا يجعلك تعيش	محمود
وأنت ياراجل عجوز	شحاته
تفعل فعل الدروز	محمود
من بدرى ع الحجاز	شحاته
وفوز مع اللى فاز	محمود
وزور الحرمين	شحاته
وتموت فى البقيعين	محمود
(يدخل حاجب الخليفة ويقول للشيخ محمود)	شحاته
عليكم السلام	محمود
انت الامام خفاجه	شحاته
نعم أنا الامام	محمود
السيدة اللى عندك	شحاته
(للشيخ محمود)	محمود
خدوها للخليفة ..	شحاته
حالا فى ثانيتين	محمود

شحاته	يا نارى بنتى راحت	وأنا بقيت وحيد
محمود	(وهو يجذب شحاته إلى أحد الأركان)	
شحاته	قلنا لك أنت اسكت	والا اتلقح بعيد
	لا حول الله يا اخوانا	ولا حول الله يا شحاته
	(يدخل الجنود الأربع الذين يتقدمون الخليفة)	
الأول	الملك لله ..	
الثانى	هو الواحد الجبار	
الثالث	العز لله ..	
الرابع	هو القاهر الجبار	
	(يظهر الخليفة وتظهر نجف فى المسجد)	
الخليفة	أهدى حبيبى السلام	
نجف	تسلم يا نور العين	
الخليفة	آن الأوان	
نجف	ربنا يتمم لنا الاثنين	
	ياهل ترى ده منام	
الخليفة	كان فى المنام واليوم	
	أصبح أمام العيون	تنظر إليه القوم
نجف	وفين أبوك الجنائنى ..	
الخليفة	الجنائنى زمان ..	
	كنت أعمله حجتى	وأدخل من البستان
نجف	تكش تاجر كبير	
الخليفة	أعلى من التجار	
نجف	تكونش قاضى البلد	
الخليفة	عندى القضاة درجات	
نجف	لازم تكون الوزير	
الخليفة	أحكم على وزارات	

(وهى تغطى وجهها)
أنت الخليفة ..

نجف

الخليفة

نعم ..
وأصباحتى زوجتى أنا والناس لكى عبيد
إلهى ما يغلب لك حال ولا تمند إيدك لسؤال

شحاتة

(————— ستار)

* * *

هوامش :

- (١) بطلنا تشحت على الجوامع وبكره تقعد فى المجمع : مثل شعبى بلغة بيرم .
- (٢) بيناتكم : بينكم بلغة أبناء البلد .
- (٣) هنا يوظف المؤلف المثل الشعبى القائل : فدان حظ ولا فدان شطاره .
- (٤) تصطفل : أى تصفو .
- (٥) عاصى ومحسن أحسن من مطيع وبخيل : مثل شعبى .
- (٦) ماتدخشى : لا تدجن أى لا تعمل على تضييع الحقيقة .
- (٧) الحميسة : التهمة التى تعلق على الصدر للوقاية من العين الحاسدة فى المفهوم الشعبى .
- (٨) ياجعايده ياناصره : الجعايده هم الكسالى من الوافدين على العاصمة ، القاعدون .

**ليلة من ألف ليلة
على المسرح**

ليلة من ألف ليلة
العرض الأول
فرقة فاطمة رشدي
إخراج عزيز عيد
٢٠ نوفمبر ١٩٣٦



شحاته
(عزيز عيد)



نجف
(فاطمة رشدي)

ليلة من ألف ليلة

موسم ١٩٤٩ - ١٩٥٠

تلحين : أحمد صدقي

إخراج : زكي طليمات

الفرقة المصرية للتمثيل والموسيقى

قدمت بحار اللوبرا



أحمد صدقي



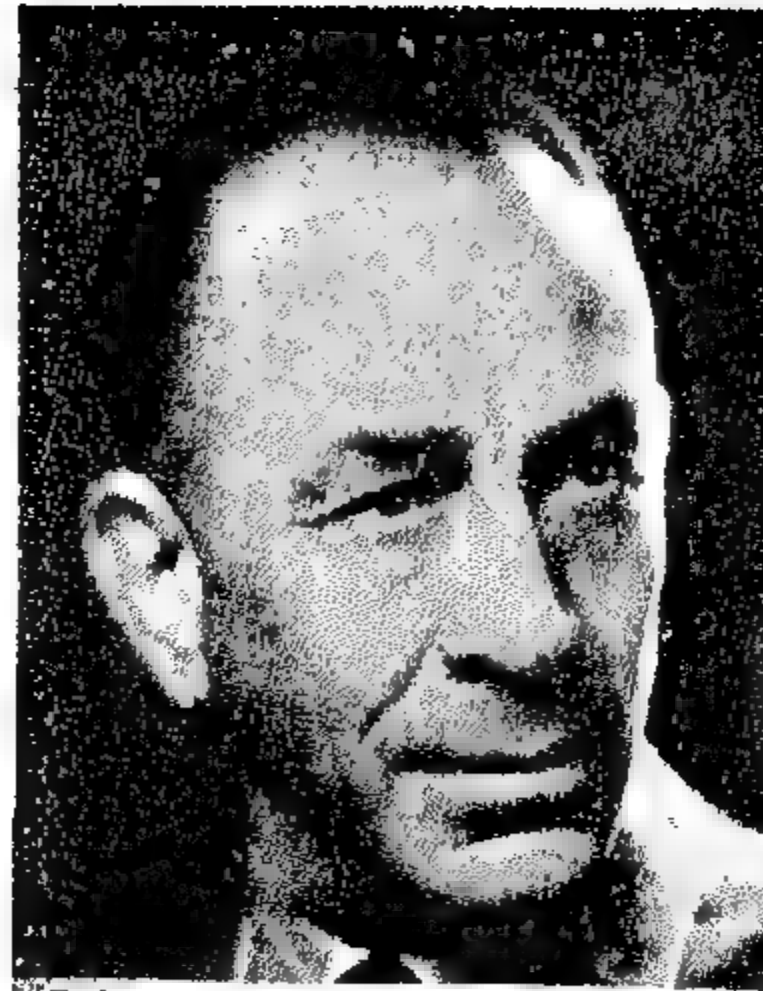
الخليفة

(المطرب كارم محمود)



نجف

(المطربة شهرزاد)



زكي طليمات

توزيع الأدوار

أحمد علام :	الوزير المعتصر
فردوس حسن :	قوت القلوب
فؤاد شفيق :	شحاته
محمود رضا :	زايد
عبدالعزیز خليل :	جوان
فؤاد فهميم :	كافور
على رشدی :	أبو الحسن
حسن البارودی :	عشماوی
سعيد خليل :	اسماعيل
عبدالمجيد شكري :	قاسم الشحات
ثريا فخری :	وردانة
شفيق نور الدين :	عبد الغفار
سامية شكري :	مسكه
كمال حسين :	الشيخ محمود
محمد السبع :	السجان

غناء :

شهر زاد :	نجف
كارم محمود :	الخلیفة

التوزيع الموسيقى ورئاسة الأوركسترا

محمد حسن الشجاعی

ليلة من ألف ليلة

موسم ١٩٦٩ - ١٩٧٠

تمثيل فرقة الاسكندرية المسرحية

إخراج : علي الغندور

قصر ثقافة النفوش بالاسكندرية

مصمم الديكور ومدير القصر : فاروق حسنى



علي الغندور في أحد أدواره التمثيلية

ليلة من ألف ليلة

موسم ١٩٧٦ - ١٩٧٧

إخراج : حسن عبد السلام

تصميم الاستعراضات : محمد خليل

الفرقة الغنائية الاستعراضية

مسرح محمد فريد بالقاهرة

البطولة الغنائية : (كارم محمود و ليلى جمال)



كارم محمود وليلى جمال

توزيع الأدوار :

شحاته	محمود التونى :
نجف	ليلى جمال :
قاسم الشحات	صلاح يحيى :
جوان	حسن فرحات :
زايد	عبدالحميد حسن :
اسماعيل	رضا الجمال :
بائع الزردة	كمال صادق :
الخليفة	كارم محمود :
عبدالغفار	عبدالله حفى :
وردانة	فتحية محمود :
أبوالحسن	فتحى اندراوس :
الوزير المعتصر	ابراهيم نصر :
مسكه	نوال بغدادى :
قوت القلوب	تغريد البشبيشى :
حفصوية	على عبدالوهاب :
السجان	سعيد الصالح

مقتطفات من النقد الفني

ليلة ممتعة من ألف ليلة

وليس صحيحا أن هذه المسرحيات الغنائية القديمة قد فقدت فعاليتها وقدرتها على التأثير.. و ليس صحيحا أنها أصبحت بعيدة جدا عن وجدان الإنسان المعاصر.. فالكلمة الصادقة تظل باقية خالدة قرونا طويلة مهما تغيرت الأحداث واختلفت الظروف.. واللحن الأصيل يعيش مع الأجيال المتعاقبة دون ان يفقد سحره وأصالته - والأمثلة والشواهد التي تؤكد هذه الحقيقة كثيرة جدا في تاريخ الفن.. فرغم ان أحداث (ليلة من ألف ليلة) ليست أحداثا معاصرة تمس بشكل مباشر حياتنا الواقعية.. إلا أن المتفرج يشعر بالتعاطف الشديد والارتباط الوثيق مع ذلك الشحاذ الفقير المغلوب على أمره (شحاته).. هذه الشخصية المحورية التي يركز عليها العرض المسرحي.. فهو انسان يبحث عن ابنته (نجف) وزوجته التي سرقها منه ذلك الظالم (جوان) قاطع الطرق وسارق الزوجات.. وهو تعاطف انساني ومنطقي مع رجل يحاول ان يسترد حقوقه الضائعة.. وان كان (الحل السعيد) يأتي في النهاية عن طريق (الخليفة) وليس نتيجة لاصراره المستميت على استعادة هذه الحقوق وتحمله لكل الصعاب من أجل هذا الهدف.. وهذا هو المأخذ الوحيد الذي يعاب على العرض.. لكن قيمته الفنية الكاملة في ذلك الحوار الشعري الرشيق الساخر والمواقف والأغنيات الدرامية التي كتبها بيرم التونسي.. وايضا في هذه الألحان التي أبدعها أحمد صدقي.. وهي الحان ذات طابع تعبيري - ليس هدفها (التطريب).. بل هدفها الأول التصوير والتعبير عن المواقف والأفكار والأحاسيس الداخلية للشخصيات المتصارعة.. ويكتمل الاطار الجمالي للعرض من خلال تصميمات الديكور والملابس التي تؤكد هذه الدرجة العالية في الحسن الفني التي يتميز بها مجدى رزق وفي هذا العرض تتضح قدرة محمد خليل على تصميم الحركة الرشيقة المنطلقة التي لا تقل في قدرتها التعبيرية عن لغة الحوار وهي ليست حركة مصنوعة أو مفتعلة.. بل تأتي تلقائية طبيعية متوافقة مع طبيعة المواقف التي نعبر عنها.

(نبيل بدران ، آخر ساعة ٢ مارس ١٩٧٧)

ليلة ولا كل ليلة

واذا ما تحدثت عن الاخراج فأول مايلفت النظر هو تحريك المجاميع على خشبة المسرح بالرغم من ضيق مساحته . . والتشكيلات والرقصات التي حاول الفنان (حسن عبدالسلام) من خلالها أن يبرز المعنى الانساني لمضمون الأوبريت كما انه وظف الاضاءة بالوانها لتفسير هذه التعبيرات - إما لوحات الرقص التي تحتاج الى رسوخ وانتظام وانسجام في حركتها فقد أضفت ايقاعا يشارك ايقاع الألحان والأنغام والأشعار وأصوات الكورال .

احتشد الأوبريت بمجموعة كبيرة من الممثلين والممثلات وأكثر من ١٢٠ راقصا وراقصة . . مع صوت (كازم محمود) الذي كان أداؤه وحلاوة صوته انعكاسا لأصالة سلامة حجازي والسيد درويش وزكريا أحمد وموسيقى أحمد صدقي التي قام بتوزيعها طه ناجي . . كما كان من أبرز الأصوات الناعمة المعبرة صوت ليلي جمال التي تميزت بالتلوين والايقاع المتوازي مع معاني الكلمات وحركات التمثيل . . وأيضا أجادت تغريد البشبيشي .

أما الديكور فقد تميز ببساطة تدعو الى الراحة النفسية في بعض المشاهد . وتفتقد الى التعبير في مشاهد أخرى كمشهد السجن .

(عدلى فهم ، روزاليوسف ١٧ يناير ١٩٧٧)

ليلة مع بيرم التونسي

لابد في هذا العرض من اشارة الى الحانه ان الفنان أحمد صدقي يقوم في هذا العرض مجموعة من الألحان الشرقية الخالصة . إن لحن « الشحاتين » كم هو جذاب . الوقع على الأذن وهذا مجرد مثال أرجو أن تكون هذه المسرحية بداية عودة أحمد صدقي للمسرح الغنائي بعد اختفاء .

(الاذاعة والتليفزيون ٥ مارس ٧٧ - حازم هاشم)

المسرح الغنائى فى ليلة من ألف ليلة

عناصر التمثيل والغناء هم محمود التونى فى بطولة الأوبريت ، وقد استطاع بحضور فناني الكوميديا اللامعين وبخفة ظله أن يحقق تفوقا كبيرا فى تمثيل وغناء شخصية من أصعب الشخصيات المسرحية وهى شخصية حسن الشحات التى تعتبر عصب العرض المسرحى وحولها تدور كل الأحداث تقريبا . وامامه ليلى جمال وتغريد البشبيشى وهما بحق من العناصر الموهوبة التى شاركت فى بناء المسرح الغنائى منذ الستينيات وشارك فى العرض تمثيلا وغناء حسين فرحات وإبراهيم نصر فى اجادة ملحوظة لشخصيتها وفتحية محمد على وهى طراز نادر بين فناني الكوميديا المسرحيين ، وللأسف لم تنل حظها الكامل إلا على خشبة المسرح الغنائى فقط .

تصميم الرقصات اعدده محمد خليل من راقصى ومصممي الفرقة القومية للفنون الشعبية ولكن جهده كان اقل بكثير من قدراته او بهذه المناسبة نرجو تعزيز هذه الفرقة بكفاءات شابة مدربة خاصة بعد ماعاد إليها اسمها القديم « الفرقة الغنائية الاستعراضية »

(آمال بكير ، الأهرام ١١ إبريل ١٩٧٧)

Handwritten musical score on ten staves, featuring Persian lyrics and musical notation. The lyrics are written in Persian script above the staves.

Lyrics (from top to bottom):

- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)
- غزل (Ghazal)

The musical notation includes various notes, rests, and bar lines, indicating a complex melodic structure. The score is written in a traditional Persian style, with the lyrics integrated into the musical flow.

صدر من سلسلة نصوص تراث المسرح المصري :

- | | | |
|--------------------|--------------------|----------------------------|
| - علي بابا | توفيق الحكيم | دراسة : فؤاد دواره ١٩٨٣ |
| - سرقوا الصندوق | علي الكسار | دراسة : محمود علي ١٩٩٢ |
| - ملاك وشيطان | عباس علام | دراسة : سمير عوض ١٩٩٢ |
| - ليلة من ألف ليلة | محمود بيرم التونسي | دراسة : د. يسرى العزب ١٩٩٣ |

المحتوى

صفحة

- تقديم ٣
- عن المؤلف والنص د . يسرى العزب ٥
- ليلة من ألف ليلة ٢٣
- الفصل الأول ٢٧
- الفصل الثانى ٥٧
- الفصل الثالث ٨١
- ليلة من ألف ليلة على المسرح ١١٩
- مقتطفات من النقد الفنى ١٣٣

رقم الايداع بدار الكتب
١٩٩٣ / ٥٢٢٦
الترقيم الدولى
I.S.B.N

مطابع الاحترام بكوثرش النيل

« ليلة من ألف ليلة » هي التجربة الثانية لكتابها الشاعر الراحل محمد بيرم التونسي ، بعد الخطوة الأولى التي قطعها على طريق المسرح الغنائي مع زميله الموسيقي خالد سيد درويش ، حيث كتب له المشاهد الغنائية لمسرحية « شهر زاد » وفي مسرحية « ليلة من ألف ليلة » لا يقف التمصير ، أي تحويل البناء المسرحي إلى الهوية المصرية ، عند الأسماء والأماكن والأحداث ، بل إن بيرم ينجح في منح هذه الهوية للغة التي تحرك الأحداث في تدفق سلس يميز العامية ، وهو بذلك يتخطى دائرة التمصير ليضيف على النص أصالة الخلق وجدة المضمون .

